
ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE E LA MANUTENZIONE (IT)
INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION ET LA MAINTENANCE (FR)
INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION AND MAINTENANCE (GB)
INSTALLATIONS- UND WARTUNGSANLEITUNGEN (DE)
INSTRUCTIES VOOR INSTALLATIE EN ONDERHOUD (NL)
INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN Y MANTENIMIENTO (ES)
INSTALLATIONS- OCH UNDERHÅLLSANVISNINGV(SE)
ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΤΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ (GR)
NÁVOD K INSTALACI A ÚDRŽBĚ (CZ)
INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO (PT)

Elettropompe per giardinaggio
Électropompes pour jardinage
Electropumps for gardening
Elektropumpen für den Garten
Elektrische pompen voor de tuin
Electrobombas para el jardín
Trädgårdspumpar
Ηλεκτροκίνητες αντλίες για κηπουρικές εργασίες
Elektrická čerpadla pro zahradní použití
Electrobombas para jardinagem

1. AVVERTENZE



Prima della messa in funzione della pompa, leggere attentamente il presente libretto istruzioni.

Per ragioni di sicurezza, le persone che non hanno letto le istruzioni, non devono usare la pompa.

L'apparecchio può essere utilizzato da bambini di età non inferiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive di esperienza o della necessaria conoscenza, purché sotto sorveglianza oppure dopo che le stesse abbiano ricevuto istruzioni relative all'uso sicuro dell'apparecchio e alla comprensione dei pericoli ad esso inerenti. I bambini non devono giocare con l'apparecchio. La pulizia e la manutenzione destinata ad essere effettuata dall'utilizzatore non deve essere effettuata da bambini senza sorveglianza.

Il cavo di alimentazione non deve mai essere utilizzato per trasportare o per spostare la pompa.



La pompa non può essere impiegata per pompare acqua salata, liquidi infiammabili, corrosivi o esplosivi (es. petrolio, benzina, diluenti), grassi, oli o prodotti alimentari.



Non avviare l'elettropompa senza aver riempito il corpo pompa con acqua.



Proteggere l'elettropompa dalle intemperie.



Per lunghi periodi di inattività o di gelo, svuotare completamente il corpo pompa.



L'autoventilazione dev'essere sempre garantita.



La tensione di rete deve corrispondere a quella di targa del motore.



Eseguire un buon collegamento a terra.



In caso di riparazione o manutenzione scollegare sempre l'elettropompa dalla rete di alimentazione.



I motori monofasi sono muniti di protezione termo amperometrica: si collegano direttamente alla rete di alimentazione



Collegarsi alla rete tramite un interruttore onnipolare con distanza dai contatti di almeno 3 mm. Installare un interruttore differenziale ad alta sensibilità (0.03A) come protezione supplementare.

2. APPLICAZIONI

Elettropompa centrifuga autoadescante con ottima capacità di aspirazione.

Indicata per alimentazioni idriche, piccola agricoltura, emergenze domestiche.

3. DATI TECNICI – NORMATIVE

- **Massima pressione d'esercizio:** 0,6 MPA (6 bar)
- **Temperatura Ambiente:** +40°C
- **Campo di temperatura del liquido:** da 0°C a +35°C secondo EN 60335-2-41 per uso domestico
- **Portata:** da 0,6 a 5,5 m³/h
- **Prevalenza:** fino a 58 m.
- **RUMOROSITA':** direttiva 2000/14/CE
- **COSTRUZIONE MOTORI:** normative CEI 2-3 CEI 61-69 (EN 60335-2-41)

4. INSTALLAZIONE



L'elettropompa dev'essere posizionata il più vicino possibile al liquido da pompare.



Installare una valvola di fondo in aspirazione.



Tubazioni non gravanti sull'elettropompa.



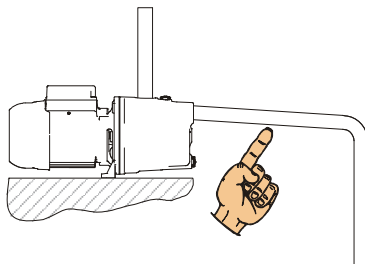
Diametro tubo aspirante $\geq$ diametro bocca dell'elettropompa.



Installazione in posizione orizzontale.



Pendenza positiva del tubo d'aspirazione verso l'elettropompa.



5. MANUTENZIONE



L'elettropompa non può essere smontata se non da personale specializzato e qualificato.



Qualsiasi modifica non autorizzata preventivamente solleva il costruttore da ogni tipo di responsabilità.



Tutti gli interventi di riparazione e manutenzione si devono effettuare solo dopo aver scollegato l'elettropompa dalla rete di alimentazione.

ITALIANO



Per le elettropompe con serbatoio controllare periodicamente che la pressione all'interno del serbatoio sia di 0,2 bar inferiore alla pressione di taratura minima del pressostato. Per effettuare il controllo scollegare l'autoclave dalla rete elettrica e scaricare l'impianto idraulico (il manometro in dotazione alla pompa deve indicare zero).



La sostituzione del cavo di alimentazione deve essere effettuata utilizzando un cavo dello stesso tipo e avente la stessa terminazione.



Nel caso di elettropompe sprovviste di cavo, prevedere cavi di alimentazione tipo H05 RN-F per uso interno e tipo H07 RN-F per uso esterno, completi di spina (EN 60335-2-41).

6. INCONVENIENTI

1. Il motore non parte e non genera rumori.	– Verificare le connessioni elettriche. – Verificare i fusibili di protezione.
2. Il motore non parte ma genera rumori.	– Verificare lo stato del condensatore. – Controllare le connessioni elettriche. – Verificare ostruzioni nella pompa o motore.
3. Il motore gira con difficoltà.	– Assicurarsi che la tensione sia sufficiente. – Verificare possibili raschiamenti tra parti mobili e fisse.
4. La pompa si ferma occasionalmente.	– Intervento motoprotettore (versione monofase) per eccessivo assorbimento di corrente.
5. La pompa non eroga.	– Verificare l'adescamento. – Verificare il senso di rotazione. – Valvola di fondo ostruita.
6. La pompa non adesca.	– Il tubo d'aspirazione o la valvola di fondo aspirano aria. – Verificare la pendenza del tubo d'aspirazione. – Verificare il riempimento del corpo pompa.
7. La pompa eroga una portata insufficiente.	– Tubazione d'aspirazione con diametro insufficiente. – Verificare il corretto senso di rotazione. – La valvola di fondo o la girante è ostruita.
8. La pompa vibra provocando rumore.	– Verificare che la pompa sia ben fissata. – La pompa lavora oltre i dati di targa.

ITALIANO

7. ISTRUZIONI PER LA REGOLAZIONE DEL PRESSOSTATO

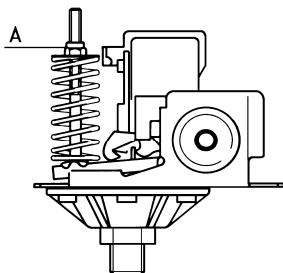
I gruppi automatici di pressurizzazione sono forniti con una regolazione di fabbrica adeguata alla maggior parte di impianti ed esigenze.

E' comunque possibile verificare la regolazione del pressostato per meglio adattare il gruppo a richieste diverse.

Regolazione dell'automatismo di comando:

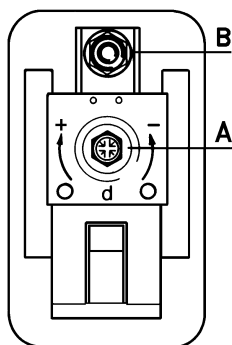
1. Stabilire il valore di pressione minima desiderato (partenza pompa).
2. Regolare la pressione di precarica del serbatoio di accumulo di 0,2 bar inferiore al valore di pressione minima. Questa operazione deve essere effettuata solo dopo aver svuotato l'acqua dal serbatoio.
3. Dopo aver identificato il modello del pressostato fornito a corredo della pompa, procedere alla taratura seguendo le indicazioni riportate a seguito verificando i valori stabiliti con l'aiuto del manometro.

Square D:

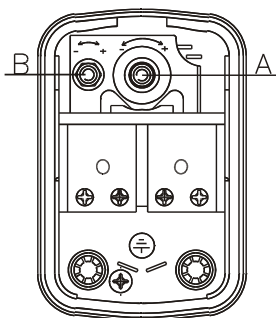


- avvitare il dado A per variare il valore della pressione di partenza. Automaticamente cambierà anche il valore della pressione di arresto in quanto il differenziale non è variabile;
- agire sul dado A in senso opposto per effettuare l'operazione contraria.

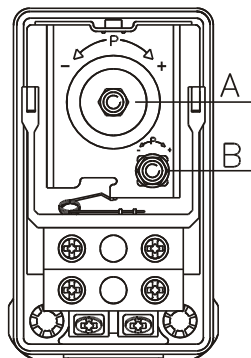
Telemecanique / Square D – Telemecanique / Italtecnica:



Telemecanique



Square D - Telemecanique



Italtecnica

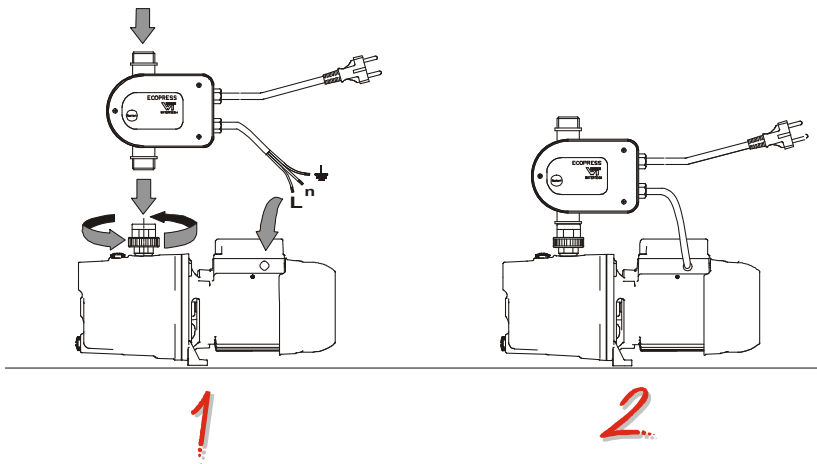
- avvitare il dado B per diminuire il valore della pressione di partenza, variando di conseguenza il differenziale;
 - avvitare il dado A per aumentare il valore della pressione di arresto;
 - agire sui dadi A e B in senso opposto per effettuare l'operazione contraria.
-

ITALIANO

8. RICERCA E SOLUZIONI INCONVENIENTI

INCONVENIENTI	VERIFICHE	RIMEDI
Il motore non parte.	A. Verificare che il pressostato sia sotto tensione. B. Verificare che la pressione di precarica del serbatoio non sia superiore a quella di minima del pressostato.	B. Diminuire la pressione di precarica di 0.2 bar al di sotto della pressione del pressostato.
Il motore non si arresta quando la richiesta d'acqua è cessata.	A. Verificare che la pressione di taratura del pressostato per l'arresto del motore non sia superiore a quella che la pompa può generare (aspirazione + mandata). B. Verificare che i contatti del pressostato siano liberi nel loro movimento.	A. Regolare il pressostato per una pressione inferiore. B. In caso contrario sostituire il pressostato.
Il pressostato interviene con frequenti attacchi e stacchi durante la normale erogazione d'acqua.	A. Verificare la taratura del pressostato che sarà comunque troppo bassa.	A. Aumentare il valore di taratura del pressostato fino al superamento dell'inconveniente. Non dimenticare poi di ripristinare la precarica del serbatoio in funzione della pressione di attacco.

9. ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO DELL'ECOPRESS.



ITALIANO

GARANZIA

Qualsiasi impiego di materiale difettoso o difetto di fabbricazione dell'apparecchio sarà eliminato durante il periodo di garanzia di 24 mesi del prodotto tramite, a nostra scelta, riparazione o sostituzione.

La nostra garanzia copre tutti i difetti sostanziali imputabili a vizi di fabbricazione o di materiale impiegato nel caso in cui il prodotto sia stato adoperato in modo corretto e conforme alle istruzioni.

La garanzia decade nei seguenti casi:

- tentativi di riparazione sull'apparecchio,
- modifiche tecniche dell'apparecchio,
- impiego di ricambi non originali,
- manomissione,
- impiego non appropriato, per es. impiego industriale.

Sono esclusi dalla garanzia:

- particolari di rapida usura.

La garanzia sarà effettiva **se la data di acquisto verrà documentata da fattura, bolla di consegna o scontrino fiscale comprovante l'acquisto**, nonché da apposito timbro del rivenditore da apporsi sul presente certificato che dovrà essere inviato nelle modalità indicate.

1. AVERTISSEMENTS



Avant la mise en marche de la pompe, lire attentivement ce livret d'instructions.

Pour des raisons de sécurité, les personnes qui n'ont pas lu les instructions ne doivent pas utiliser la pompe.

L'appareil peut être utilisé par des enfants de 8 ans au moins ou par des personnes aux capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites, ou sans expérience ou ne disposant pas des connaissances nécessaires, à condition qu'ils/elles soient sous surveillance et qu'ils/elles aient reçu des instructions quant à l'utilisation sécurisée de l'appareil et qu'ils/elles comprennent les dangers qui y sont liés. Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil. Le nettoyage et l'entretien qui sont à la charge de l'utilisateur ne doivent pas être effectués par des enfants sans surveillance.

Le câble d'alimentation ne doit jamais être utilisé pour transporter ou pour déplacer la pompe.



La pompe ne peut pas être employée pour pomper de l'eau salée, des liquides inflammables, corrosifs ou explosifs (ex. pétrole, essence, diluants), des graisses, des huiles ou des produits alimentaires.



Ne pas mettre en marche l'électropompe sans avoir préalablement rempli d'eau le corps de la pompe.



Protéger l'électropompe contre les intempéries.



Pendant les longues périodes d'inactivité ou de gel, vider complètement le corps de la pompe.



L'autoventilation doit toujours être garantie.



La tension de secteur doit correspondre à celle de la plaque du moteur.



Effectuer une bonne mise à la terre.



En cas de réparation ou de maintenance, débrancher toujours l'électropompe du secteur.



Les moteurs monophasés sont munis de protection thermo-ampèremétrique : ils doivent être branchés directement sur le secteur.



Effectuer la connexion au secteur en prévoyant un interrupteur omnipolaire avec distance entre les contacts d'au moins 3 mm. Installer un interrupteur différentiel à haute sensibilité (0.03A) comme protection supplémentaire.

2. APPLICATIONS

Électropompe centrifuge auto-amorçante possédant une excellente capacité d'aspiration. Indiquée pour l'approvisionnement en eau, la petite agriculture, les urgences domestiques.

3. CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES - NORMES

- **Pression maximum de service:** 0,6 MPA (6 bars)
- **Température ambiante:** +40°C
- **Page de température du liquide:** de 0°C à +35°C selon la norme EN 60335-2-41 pour usage domestique
- **Débit:** de 0,6 à 5,5 m³/h
- **Hauteur d'élévation:** jusqu'à 58 m.
- **NIVEAU SONORE:** directive 2000/14/CE
- **CONSTRUCTION MOTEURS:** normes CEI 2-3 CEI 61-69 (EN 60335-2-41)

4. INSTALLATION



L'électropompe doit être positionnée le plus près possible du liquide à pomper.



Installer un clapet de pied sur l'aspiration.



Tuyaux ne pesant pas sur l'électropompe.



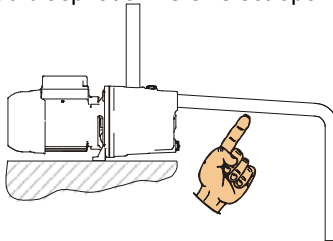
Diamètre tuyau d'aspiration > = diamètre bouche de l'électropompe.



Installation en position horizontale.



Pente positive du tuyau d'aspiration vers l'électropompe.



5. MAINTENANCE



L'électropompe ne peut être démontée que par du personnel spécialisé et qualifié.



Toute modification non autorisée au préalable dégage le constructeur de toute responsabilité.



Toutes les interventions de réparation et de maintenance ne doivent être effectuées qu'après avoir débranché l'électropompe du secteur.

FRANÇAIS



Pour les électropompes avec réservoir, contrôler périodiquement que la pression à l'intérieur du réservoir est inférieure de 0,2 bar par rapport à la pression de réglage minimum du pressostat. Pour effectuer le contrôle, débrancher le surpresseur du secteur électrique et vider l'installation hydraulique (le manomètre fourni avec la pompe doit indiquer zéro).



Le remplacement du câble d'alimentation doit être effectué en utilisant un câble du même type et ayant la même terminaison.



Dans le cas d'électropompes dépourvues de câble, prévoir des câbles d'alimentation type H05 RN-F pour usage à l'intérieur et type H07 RN-F pour usage à l'extérieur, munis de fiche (EN60335-2-41).

6. INCONVÉNIENTS

1. Le moteur ne démarre pas et ne fait pas de bruit.	– Vérifier les connexions électriques. – Vérifier les fusibles de protection.
2. Le moteur ne démarre pas et fait du bruit.	– Vérifier l'état du condensateur. – Contrôler les connexions électriques. – Vérifier les obstructions dans la pompe ou le moteur.
3. Le moteur tourne avec difficulté.	– S'assurer que la tension est suffisante. – Vérifier les éventuelles frictions entre les parties mobiles et les parties fixes.
4. La pompe s'arrête occasionnellement.	– Intervention de la protection moteur (version monophasée) suite à une surcharge de courant.
5. La pompe ne refoule pas.	– Vérifier l'amorçage. – Vérifier le sens de rotation. – Clapet de pied obstrué.
6. La pompe ne s'amorce pas.	– Le tuyau d'aspiration ou le clapet de pied aspirent de l'air. – Vérifier la pente du tuyau d'aspiration. – Vérifier le remplissage du corps de la pompe.
7. La pompe refoule à un débit insuffisant.	– Tuyau d'aspiration avec un diamètre insuffisant. – Vérifier que le sens de rotation est correct. – Le clapet de pied ou la roue sont obstrués.
8. La pompe vibre en faisant du bruit.	– Vérifier que la pompe est bien fixée. – La pompe travaille en dépassant les données de la plaque.

FRANÇAIS

7. INSTRUCTIONS POUR LE REGLAGE DES CONTACTEURS-MANO

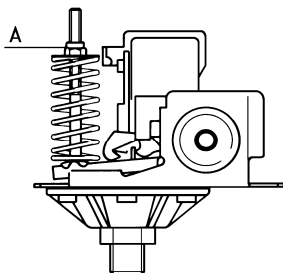
Les groupes automatiques de surpression sont équipés avec un contacteur-mano dont le réglage en usine est adapté à la majorité des cas d'utilisation.

Il est cependant possible de modifier ce réglage pour mieux adapter le surpresseur aux conditions d'utilisation.

Reglage du contacteur-manometrique:

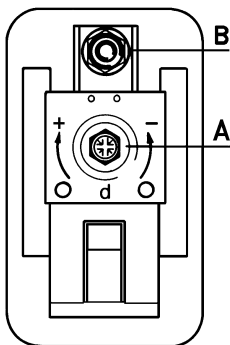
1. Déterminer la valeur de la pression d'enclenchement désirée (démarrage de la pompe).
2. Prégonfler le réservoir à vessie à 200 grammes (0,2 bar) AU-DESSOUS de la valeur de la pression d'enclenchement. Cette opération ne peut être réalisée qu'après avoir vidé l'eau du réservoir.
3. Après avoir identifié le type de contacteur monté sur la pompe, effectuer le réglage en suivant les indications ci-dessous, tout en vérifiant les valeurs à obtenir à l'aide du manomètre.

Square D:

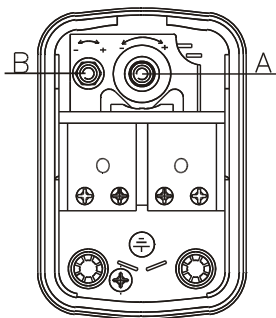


- visser le boulon A pour modifier la valeur de la pression d'enclenchement. Automatiquement, la valeur de la pression de déclenchement changera dans la même proportion, car le différentiel ou écart de pression reste fixe;
- agir sur le boulon A dans le sens inverse pour obtenir une baisse pression.

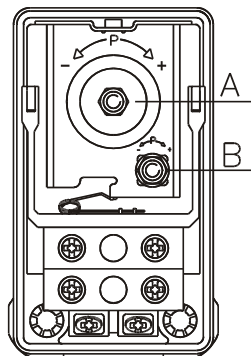
Telemechanique / Square D – Telemechanique / Italtecnica:



Telemechanique



Square D - Telemechanique



Italtecnica

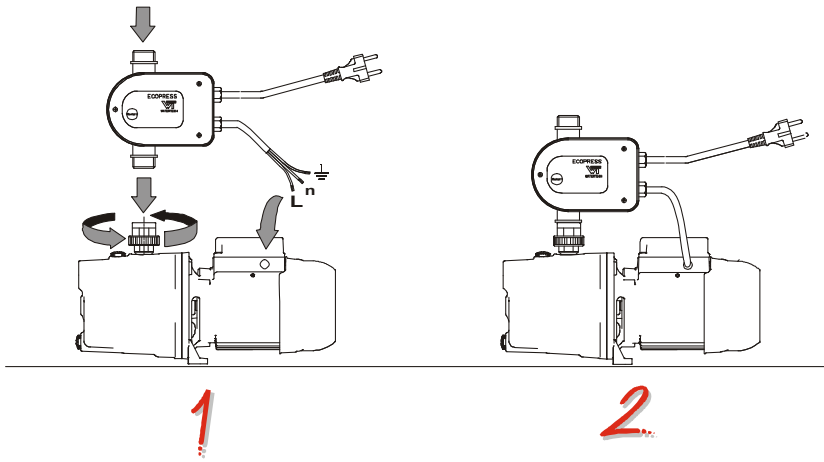
- visser le boulon B pour diminuer la valeur de la pression d'enclenchement, ce qui modifie en conséquence l'écart;
- visser le boulon A pour augmenter la valeur de la pression de déclenchement;
- agir sur les boulons A et B en sens inverse pour obtenir un résultat contraire.

FRANÇAIS

8. RECHERCHES ET SOLUTIONS A DEFAUTS

DEFAUTS	VERIFICATIONS	SOLUTIONS
Le moteur ne tourne pas.	A. Vérifier que le contacteur est sous tensions. B. Vérifier que la pression de prégonflage du réservoir n'est pas supérieure à celle d'enclenchement du contacteur-mano.	B. Faire baisser la pression de prégonflage de 0,2 bar au-dessous de la pression d'enclenchement du contacteur-mano
Le moteur ne s'arrête pas quand le puisage d'eau est terminé.	A. Vérifier que la pression de déclenchement du contacteur ne soit pas supérieure à celle que peut générer la pompe (H.M.T. totale, aspiration + refoulement). B. Vérifier que les contacts du pressostat sont libres dans leur mouvement.	A. Abaisser la pression de déclenchement du contacteur-mano. B. Si ce n'est pas le cas, remplacer le pressostat.
Le contacteur marche en "mitrailleuse" durant le puisage de l'eau.	A. Vérifier le réglage du contacteur qui est sans doute trop bas.	A. Augmenter les valeurs de réglage du contacteur jusqu'à la disparition du phénomène. Ne pas oublier ensuite de revoir le prégonflage du réservoir en fonction de la nouvelle pression d'enclenchement du contacteur-mano.

9. INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE DE L'ECOPRESS.



FRANÇAIS

GARANTIE

Tout matériau défectueux ou défaut de fabrication de l'appareil sera éliminé au cours de la période de garantie du produit, d'une durée de 24 mois, en procédant, à notre choix, à la réparation ou au remplacement.

Notre garantie couvre tous les défauts substantiels imputables à des vices de fabrication ou des matériaux employés à condition que le produit ait été utilisé de manière correcte et conforme aux instructions.

La garantie n'est plus valable dans les cas suivants :

- tentatives de réparation sur l'appareil,
- modifications techniques de l'appareil,
- utilisation de pièces de rechange non originales,
- endommagement,
- utilisation impropre, par ex., emploi industriel.

La garantie ne couvre pas :

- pièces sujettes à usure rapide

La garantie sera effective **si la date d'achat est documentée par la facture, le bordereau de livraison, le ticket de caisse prouvant l'achat**, ainsi que par le timbre du revendeur apposé sur le présent certificat qui devra être envoyé suivant les modalités indiquées.

1. WARNINGS



Before starting the pump, read this instruction booklet carefully.

For safety reasons, the pump must not be used by anyone who has not read these instructions.

The appliance may be used by children over 8 years old and by persons with reduced physical, sensory or mental capacities, or who lack experience or knowledge, on condition that they are under supervision or after they have received instructions concerning the safe use of the appliance and the understanding of the dangers involved. Children must not play with the appliance. Cleaning and maintenance intended to be carried out by the user must not be performed by children without supervision.

The power cable must never be used for carrying or shifting the pump.



The pump must not be used to pump salt water or flammable, corrosive or explosive liquids (e.g. petroleum oil, petrol, thinners), grease, oils or foodstuffs.



Do not start the electropump without having filled the pump body with water.



Protect the electropump against inclement weather.



For long periods of inactivity or frost, completely drain the pump body.



Self-ventilation must always be guaranteed.



The mains voltage must be the same as that shown on the motor plate.



Make a good earth connection.



In the event of repair or maintenance, always disconnect the electropump from the power mains.



Single-phase motors are provided with overload protection: they are connected directly to the power mains.



Connect to the mains by means of an omnipolar switch with a distance of at least 3 mm from the contacts. Install a high-sensitivity differential switch (0.03A) as additional protection.

2. APPLICATIONS

Self-priming centrifugal electropump with excellent suction capacity. Indicated for water supplies, small agricultural use, domestic emergencies.

ENGLISH

3. TECHNICAL DATA - STANDARDS

- **Maximum working pressure:** 0.6 MPA (6 bar)
- **Environment temperature:** +40°C
- **Liquid temperature range:** from 0°C to +35°C according to EN 60335-2-41 for domestic use.
- **Flow rate:** from 0,6 to 5,5 m³/h
- **Head:** up to 58 m.
- **NOISE LEVEL:** directive 2000/14/CE
- **MOTOR CONSTRUCTIONS :** standards IEC 2-3 IEC 61-69 (EN 60335-2-41)

4. INSTALLATION



The electropump must be positioned as close as possible to the liquid to be pumped.



Install a foot valve on suction.



Pipes not weighing down on the electropump.



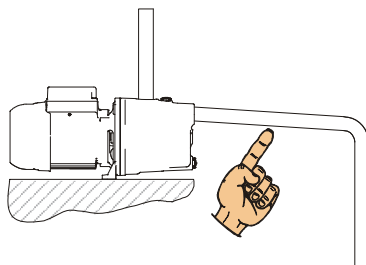
Suction pipe diameter > = diameter of the electropump opening.



Installation in a horizontal position.



Positive slope of the suction pipe towards the electropump.



5. MAINTENANCE



The electropump can only be dismantled by specialised, qualified personnel.



Any modification without prior authorisation relieves the manufacturer of any kind of responsibility.



All repair and maintenance jobs must be carried out only after having disconnected the electropump from the power mains.

ENGLISH



For electropumps with tank, check periodically that the pressure inside the tank is 0.2 bar lower than the minimum calibration pressure of the pressure switch. To check, disconnect the autoclave from the electric power mains and discharge the hydraulic system (the pressure gauge supplied with the pump must indicate zero).



The replacement of the power cable must be carried out using a cable of the same type with the same ending.



In the case of electropumps without a cable, provide power cables type H05 RN-F for internal use and type H07 RN-F for external use, complete with plug.

6. PROBLEMS

1. The motor does not start and makes no noise.	– Check the electrical connections. – Check the protection fuses.
2. The motor does not start but makes a noise.	– Check the state of the capacitor. – Check the electrical connections. – Check for obstructions in the pump or motor.
3. The motor turns over with difficulty.	– Ensure that the voltage is sufficient. – Check for possible rubbing between moving and fixed parts.
4. The pump stops occasionally.	– Tripping of the motor protector (single-phase version) due to excessive current absorption.
5. The pump does not deliver.	– Check priming. – Check the direction of rotation. – Foot valve blocked.
6. The pump does not prime.	– The suction pipe or the foot valve are taking in air. – Check the slope of the suction pipe. – Check filling of the pump body.
7. The pump flow rate is insufficient.	– Suction pipe with insufficient diameter. – Check the correct direction of rotation. – Foot valve or impeller blocked.
8. The pump vibrates and makes a noise.	– Check that the pump is firmly secured. – The pump is working outside its plate data.

ENGLISH

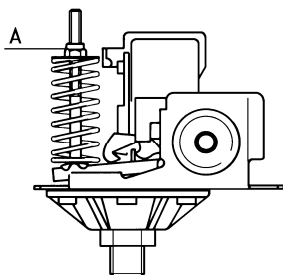
7. INSTRUCTIONS FOR ADJUSTING THE PRESSURE SWITCH

The automatic pressurization groups are provided with a factory setting that is sufficient for most plants and requirements. However, the setting of the pressure switch may be adjusted to adapt the group to meet different requirements.

Adjustment of the control mechanism :

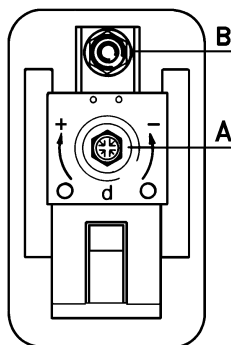
1. Establish the minimum desired pressure value (leaving the pump)
2. Set the storage tank preloading pressure 0,2 bar less than the minimum pressure level. This operation must be carried out only after having drained all the out the tank.
3. After having identified the model of pressure switch supplied with the pump, calibrate it following the indications given below and checking the established values with a pressure gauge.

Square D:

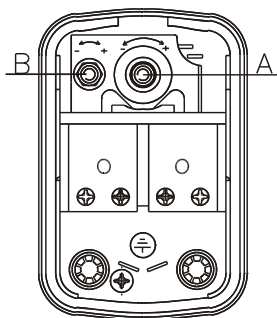


- tighten the nut A to vary the starting pressure value. This will automatically change the stopping pressure value; as the differential cannot be varied;
- loosen the nut A to perform the opposite operation.

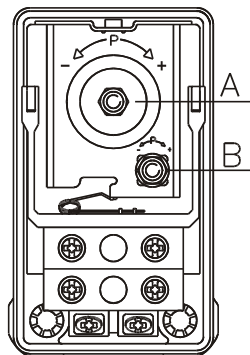
Telemecanique / Square D – Telemecanique / Italtecnica:



Telemecanique



Square D - Telemecanique



Italtecnica

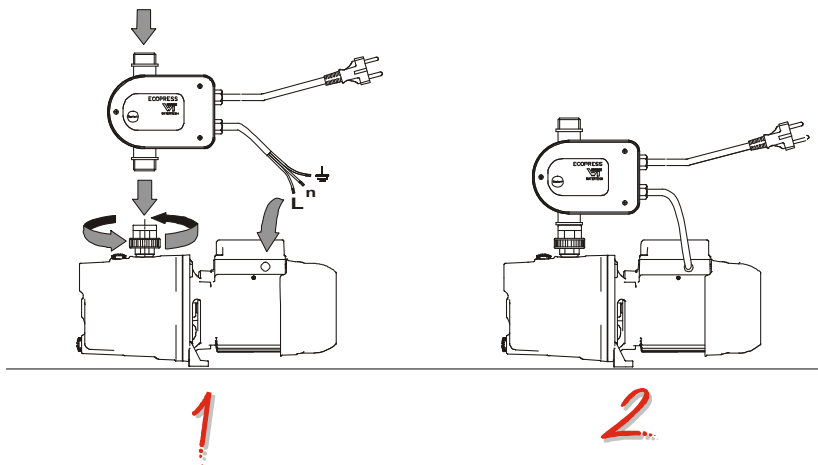
- tighten the nut B to decrease the starting pressure value, thus varying the differential;
 - tighten the nut A to increase the stopping pressure value;
 - loosen nuts A and B to perform the opposite operation.
-

ENGLISH

8. FAULT FINDING CHART

FAULT	CHECK	REMEDY
The motor does not star.	A. Check that the pressure switch is live. B. Ensure that the tank preloading pressure is not higher than the minimum value of the pressure switch.	B. Set the preloading pressure 0,2 bar below the minimum value of the pressure switch.
The motor does not stop when the demand for water has ceased.	A. Ensure that the value at which the pressure switch is set to stop the motor is not higher than the pressure than the pump can generate (suction + delivery) B. Check that the pressure switch contacts move freely.	A. Set the pressure switch at a lower pressure. B. Otherwise change the pressure switch.
The pressure switch, starting and stopping frequently during normal water delivery.	A. Check the setting of the pressure switch which witt certainly be too low.	A. Increase the setting values of the pressure switch until the problem is overcome. Do not forget to reset the minimum intervention pressure.

9. INSTRUCTIONS FOR ASSEMBLY OF THE ECOPRESS.



ENGLISH

GUARANTEE

Any use of faulty material or fault in manufacture of the appliance will be eliminated during the 24-month guarantee period of the product by repair or replacement, according to our choice.

Our guarantee covers all substantial defects that may be attributed to faults in manufacture or of the material used in the case where the product has been used correctly and in compliance with the instructions.

The guarantee is void in the following cases:

- attempted repairs of the appliance,
- technical modifications of the appliance,
- use of non authentic spare parts,
- tampering,
- inappropriate use, for example industrial use.

Excluded from the guarantee:

- parts subject to rapid wear.

The guarantee will be effective **if the date of purchase is documented by an invoice, delivery note or cash register receipt proving purchase**, and by the special stamp of the dealer applied on the present certificate which must be mailed following the procedure indicated.

DEUTSCH

1. HINWEISE



Vor Inbetriebnahme der Pumpe Bedienungshandbuch aufmerksam lesen.

Aus Sicherheitsgründen darf die Pumpe ohne vorheriges Lesen der Bedienungsanleitung nicht betrieben werden.

Das Gerät darf nur dann von Kindern ab 8 Jahren und von Personen benutzt werden, deren sensorische oder mentale Fähigkeiten eingeschränkt sind, oder denen es an Erfahrung oder Kenntnissen mangelt, wenn sie überwacht werden oder wenn sie Anleitungen für den sicheren Gebrauch des Gerätes erhalten haben und die mit ihm verbundenen Gefahren kennen. Nicht zulassen, dass Kinder mit dem Gerät spielen. Die dem Benutzer obliegenden Reinigungs- und Wartungsarbeiten dürfen nicht von unbeaufsichtigten Kindern durchgeführt werden.

Das Stromkabel darf auf keinen Fall zum Tragen oder Ziehen der Pumpe benutzt werden.



Für das Pumpen von Salzwasser, entflammbaren, beizenden oder explosiven Flüssigkeiten (Petroleum, Benzin, Verdünnungsmittel), Fette, Öl oder Nahrungsmittel darf die Pumpe nicht verwendet werden.



Die Elektropumpe nicht ohne Wasserfüllung einschalten.



Die Elektropumpe gegen Witterungseinflüsse schützen.



Im Falle des längeren Nichtgebrauchs oder bei Frostgefahr den Pumpenkörper ganz entleeren.



Die Eigenbelüftung muß stets sichergestellt sein.



Die Netzspannung muß dem Wert des Motor-Typenschildes entsprechen.



Für eine ausreichende Erdung sorgen.



Vor Reparaturen oder Wartungsarbeiten die Elektropumpe stets vom Versorgungsnetz abhängen.



Die einphasigen Motoren sind mit Wärme- und Spannungsschutz ausgestattet und werden direkt an das Versorgungsnetz angeschlossen.



Den Netzanschluß mit einem allpoligen Schalter mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3 mm herstellen. Als zusätzlichen Schutz einen hochempfindlichen FI-Schutzschalter (0.03A) installieren.

2. ANWENDUNGEN

Selbstansaugende Kreisel-Elektropumpe mit optimalem Ansaugvermögen für Wasserversorgung, Landwirtschaft, Haushalt.

DEUTSCH

3. TECHNISCHE DATEN - NORMEN

- **Max. Betriebsdruck:** 0,6 MPa (6 bar)
- **Umgebungstemperatur:** +40°C
- **Temperaturbereich der Flüssigkeit:** von 0°C bis +35°C gemäß EN 60335-2-41 für Haushaltszwecke
- **Fördermenge:** von 0,6 bis 5,5 m³/h
- **Förderhöhe:** bis zu 58 m.
- **LÄRM:** Richtlinie 2000/14/CE
- **MOTORENBAUWEISE :** Richtlinie IEC 2-3 IEC 61-69 (EN 60335-2-41)

4. INSTALLATION



Die Elektropumpe soll so nahe wie möglich an der zu pumpenden Flüssigkeit aufgestellt werden.



Am Ansaugteil ein Bodenventil installieren.



Nicht auf der Elektropumpe lastende Leitungen.



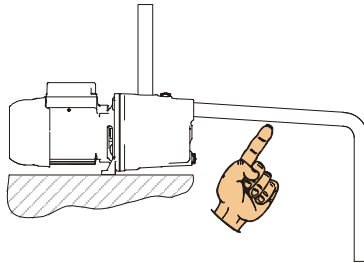
Saugrohrdurchmesser > = Durchmesser der Pumpenmündung.



Installation in horizontaler Position.



Positives Gefälle des Ansaugrohrs in Richtung der Elektropumpe.



5. WARTUNG



Die Elektropumpe darf nur von qualifiziertem Fachpersonal demontiert werden.



Jede nicht ausdrücklich genehmigte Änderung enthebt den Hersteller von jeder Haftpflicht.



Alle Arbeiten für Reparatur und Wartung dürfen in jedem Fall erst ausgeführt werden, nachdem die Elektropumpe vom Versorgungsnetz abgehängt wurde.

DEUTSCH



Bei Elektropumpen mit Druckbehälter regelmäßig kontrollieren, ob der Druck im Behälter um 0,2 bar unter dem am Druckwächter eingestellten Mindestdruck liegt. Für diese Kontrolle den Druckbehälter vom Stromnetz trennen und die Hydraulikanlage leeren (am mit der Pumpe mitgelieferten Manometer muss Null angezeigt sein).



Zum eventuellen Auswechseln des Stromkabels ist ein Kabel desselben Typs und mit demselben Kabelschuh zu verwenden.



Bei unverkabelten Elektropumpen sind Kabel des Typs H05 RN-F für Innenräume, und des Typs H07 RN-F für Außenräume, komplett mit Stecker zu verwenden (EN60335-2-41).

6. STÖRUNG

1. Der Motor läuft nicht an und erzeugt kein Geräusch.	– Die Elektroanschlüsse kontrollieren. – Die Sicherungen kontrollieren.
2. Der Motor läuft nicht an, erzeugt aber Geräusche.	– Den Zustand des Kondensators kontrollieren. – Die Elektroanschlüsse kontrollieren. – Auf Verstopfungen in der Pumpe oder im Motor kontrollieren.
3. Der Motor dreht unter Schwierigkeiten.	– Sicherstellen, daß die Spannung ausreicht. – Auf eventuelle Interferenzen zwischen beweglichen und festen Teilen kontrollieren.
4. Die Pumpe hält gelegentlich an.	– Auslösen des Motorschutzes (einphasige Version) wegen übermäßiger Stromaufnahme.
5. Die Pumpe fördert nicht.	– Das Füllen kontrollieren. – Die Drehrichtung kontrollieren. – Bodenventil verstopft.
6. Die Pumpe füllt nicht.	– Das Ansaugrohr oder das Bodenventil saugen Luft an. – Das Gefälle des Ansaugrohrs kontrollieren. – Das Füllen des Pumpenkörpers kontrollieren.
7. Die Fördermenge der Pumpe ist unzureichend.	– Zu kleiner Durchmesser der Ansaugleitungen. – Die korrekte Drehrichtung kontrollieren. – Bodenventil oder Läufer verstopft.
8. Die Pumpe vibriert und erzeugt dadurch Geräusche.	– Kontrollieren, ob die Pumpe korrekt befestigt ist. – Der Betrieb der Pumpe überschreitet die Daten des Typenschilds.

DEUTSCH

7. ANLEITUNGEN FÜR DIE DRUCKWÄCHTEREINSTELLUNG

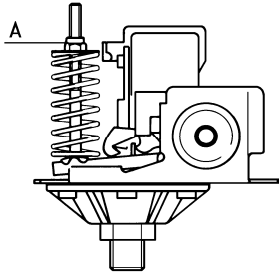
Die automatischen Verdichtungsaggregate werden werkseitig für den größten Teil der Anlagen und Anforderungen geeignet eingestellt.

Die Einstellung des Druckwächters kann jedoch verändert werden, um das Aggregat besser den Anforderungen anzupassen.

Einstellung Der Steuer – Automatik:

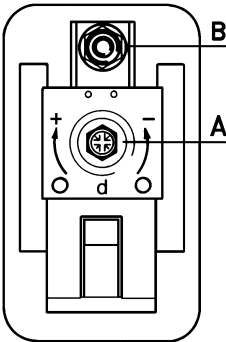
1. Den gewünschten Mindestdruck festlegen (Pumpenanlauf).
2. Den Vorbelastungsdruck des Sammel tanks um 0,2 bar unter den Mindestdruck einstellen. Dieser Vorgang darf nur bei entleertem Tank erfolgen.
3. Nachdem das Modell des mit der Pumpe mitgelieferten Druckwächters festgestellt wurde, entsprechend der folgenden Anweisungen einstellen, wobei die gewünschten Werte mit Hilfe eines Manometers geprüft werden.

Square D:



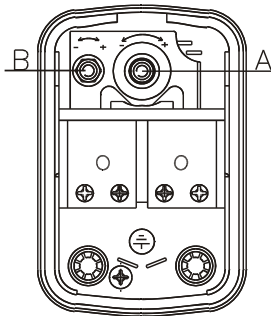
- durch Einschrauben der Mutter A den Wert des Anlaufdrucks verändern. Damit verändert sich automatisch auch der Wert des Anhaltedrucks, weil das Differential nicht variabel ist;
- für den entgegengesetzten Vorgang die Mutter A aufschrauben.

Telemecanique / Square D – Telemecanique / Italtecnic:

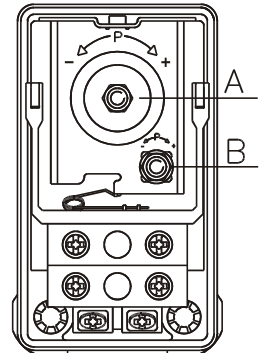


Telemecanique

- durch Einschrauben der Mutter B den Wert des Anlaufdrucks vermindern, wodurch auch das Differential verändert wird;
- die Mutter A einschrauben, um den Wert des Anhaltedrucks zu erhöhen;
- für den entgegengesetzten Vorgang die Muttern A und B aufschrauben.



Square D - Telemecanique



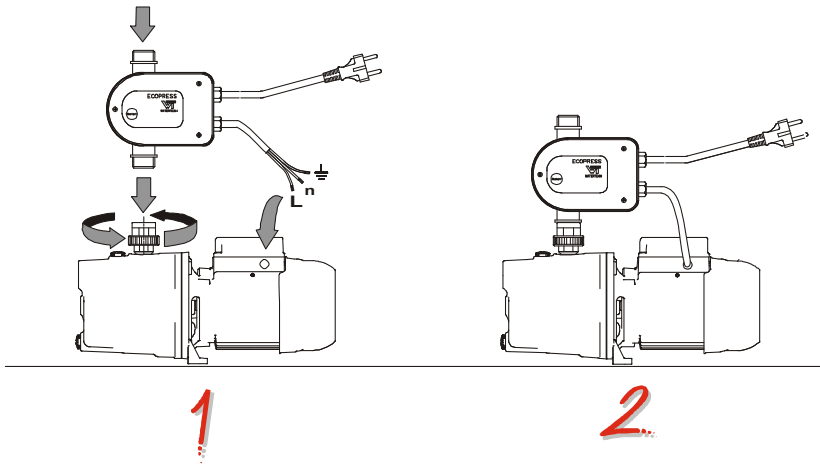
Italtecnic

DEUTSCH

8. STÖRUNGSURSACHEN

STÖRUNG	KONTROLLEN	ABHILFEN
Der Motor läuft nicht an.	A. Kontrollieren, ob der Druckwächter unter Spannung steht. B. Sicherstellen, daß der Vorbelastungsdruck des Tank unter dem Mindestdruck des Druckwächters liegt	B. Den Vorbelastungsdruck um 0,2 bar unter den Mindestdruck des Druckwächters einstellen.
Der Motor stellt sich nicht ab, wenn die Wasseranforderung eingestellt wird.	A. Kontrollieren, ob der Einstelldruck des Druckwächters für das Anhalten des Motors nicht etwa höher ist, als der von der Pumpe erzeugbare Druck (Ansaugung + Förderleistung). B. Kontrollieren, ob die Kontakte des Druckwächters frei beweglich sind.	A. Den Druckwächter auf einen niedrigeren Druck einstellen. B. Im gegenteiligen Fall den Druckwächter wechseln.
Während der normalen Wasserlieferung wird der Druckwächter mit häufigem Ein- und Ausschalten ausgelöst.	A. Die Einstellung des Druckwächters kontrollieren, die in diesem Fall wahrscheinlich zu niedrig ist.	A. Den Einstellwert des Druckwächters erhöhen, bis die Störung behoben ist. Anschließend daran denken, daß die Vorbelastung des Tanks gemäß des Auslösedrucks wieder hergestellt werden muß.

9. MONTAGEANLEITUNGEN FÜR ECOPRESS.



DEUTSCH

GARANTIE

Sämtliche Fabrikations- oder Materialfehler werden für einen Zeitraum von 24 Monaten nach unserem Dafürhalten durch Reparatur oder Ersatz beseitigt.

Sofern das Produkt korrekt und anweisungsgemäß verwendet wurde, deckt unsere Garantie alle wesentlichen Defekte, die auf Fabrikations- oder Materialfehler zurückzuführen sind.

Der Garantieanspruch verfällt in den folgenden Fällen:

- Reparaturversuche am Gerät,
- technische Veränderungen des Gerätes,
- Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen,
- Manipulierung,
- ungeeigneter Einsatz, zum Beispiel für industrielle Zwecke.

Von der Garantie ausgenommen sind:

- Verschleißteile.

Die Garantie ist nur dann gültig, **wenn das Datum des Erwerbs durch Rechnung, Lieferschein oder Kassenzettel belegt werden kann**, und der vorliegende Garantieschein mit dem Stempel des Händlers versehen nach den angegebenen Anweisungen eingesandt wird.

1. RICHTLIJNEN



Lees deze gebruiksvorschriften met aandacht, alvorens de pomp in werking te stellen.

Om veiligheidsredenen mogen personen die deze gebruiksvorschriften niet gelezen hebben de pomp niet gebruiken.

Dit toestel mag gebruikt worden door kinderen die ouder zijn dan 8 jaar en door personen met beperkte fysische, sensoriele en psychische vermogens, of door personen die geen ervaring en kennis hebben in het gebruik van deze apparatuur, uitsluitend wanneer dit gebeurt onder toezicht of instructie van andere personen die voor hun veiligheid instaan, en mits de betreffende en mogelijke risico's worden begrepen. Kinderen mogen niet met het toestel spelen. De reiniging en het onderhoud die/dat moet uitgevoerd worden door de gebruiker, mag niet uitgevoerd worden door kinderen waarop geen toezicht wordt gehouden.

De voedingskabel mag nooit gebruikt worden om de pomp te transporteren of te verplaatsen.



De pomp kan niet gebruikt worden voor het pompen van zout water, ontvlambare, bijtende of explosieve vloeistoffen (b.v. petroleum, benzine, oplosmiddelen), vetten, oliën of voedingsmiddelen.



De elektrische pomp niet starten zonder het pomphuis met water te hebben gevuld.



Bescherm de elektropomp tegen weer en wind.



Indien de pomp voor lange tijd niet gebruikt wordt of bij vorst, het pomphuis volledig leeg maken.



De automatische ventilatie moet altijd gegarandeerd zijn.



De netspanning moet overeenkomen met de spanning die is aangegeven op het motorplaatje.



Zorg voor een degelijke aarding.



Voor reparaties of onderhoud moet de elektropomp altijd van het voedingsnet worden losgekoppeld.



De eenfasemotoren zijn voorzien van een thermische stroombeveiliging: zij kunnen rechtstreeks met het voedingsnet worden verbonden.



De aansluiting op het net moet tot stand worden gebracht via een meerpolige schakelaar met een afstand van de contacten van tenminste 3 mm. Installeer een differentiaalschakelaar met hoge gevoeligheid (0,03A) als extra beveiliging.

2. TOEPASSINGEN

Zelfaanzuigende elektrische centrifugaalpomp met uitstekende zuigcapaciteit. Geschikt voor watertoevoer, kleine landbouwtoepassingen, noodsituaties in huis.

3. TECHNISCHE GEGEVENS - NORMEN

- **Maximale bedrijfsdruk:** 0,6 MPA (6 bar)
- **Omgevingstemperatuur:** +40°C
- **Temperatuurbereik van de vloeistof:** van 0°C tot +35°C volgens EN 60335-2-41 voor huishoudelijk gebruik
- **Opbrengst:** van 0,6 tot 5,5 m³/h
- **Opvoerhoogte:** tot a 58 m.
- **GELUIDSNIVEAU:** EG-richtlijn 2000/14/CE
- **CONSTRUCTIE MOTOREN :** IEC-normen 2-3 IEC-normen 61-69 (EN 60335-2-41)

4. INSTALLATIE



De elektropomp moet zo dicht mogelijk bij de te pompen vloeistof worden opgesteld.



Installeer in de aanzuiging een voetklep.



Leidingen die niet op de elektropomp rusten.



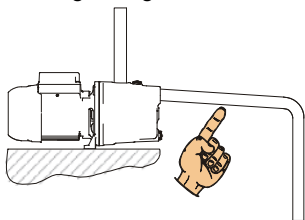
Diameter zuigleiding > = diameter zuigopening elektropomp.



Installatie in horizontale stand.



Positieve helling van de zuigleiding naar de elektropomp toe.



5. ONDERHOUD



De elektropomp mag uitsluitend gedemonteerd worden door gespecialiseerd en gekwalificeerd personeel.



Iedere wijziging waarvoor niet vooraf toestemming is verleend, ontheft de fabrikant van iedere mogelijke aansprakelijkheid.



Reparatie- en onderhoudswerkzaamheden mogen slechts uitgevoerd worden na de elektropomp van het voedingsnet te hebben losgekoppeld.

NEDERLANDS



Voor de elektrische pompen met reservoir dient u periodiek te controleren of de druk binnen het reservoir 0,2 bar lager is dan de minimale afsteldruk van de drukschakelaar. Om deze controle uit te voeren, de autoclaaf loskoppelen van het elektriciteitsnet en het hydraulische systeem aftappen (de bij de pomp geleverde manometer moet nul aangeven).



Voor de vervanging van de voedingskabel moet een kabel van hetzelfde type en met dezelfde stekker worden gebruikt.



Voor elektropompen zonder kabel, dienen voedingskabels met stekker van het type H05 RN-F voor gebruik binnen en van het type H07 RN-F voor gebruik buiten te worden gebruikt (EN60335-2-41).

6. STORINGEN

1. De motor start niet en maakt geen lawaai.	– Controleer de elektrische aansluitingen. – Controleer de zekeringen.
2. De motor start niet maar maakt lawaai.	– Controleer de toestand van de condensator. – Controleer de elektrische aansluitingen. – Controleer de pomp of motor op belemmeringen.
3. De motor draait moeizaam.	– Ga na of de spanning hoog genoeg is. – Controleer of er wrijving is tussen bewegende en vaste delen.
4. De pomp stopt af en toe.	– Activering van de motorbeveiliging (eenfase-uitvoering) wegens te hoge stroomopname.
5. De pomp geeft geen vloeistof af.	– Controleer de aanzuiging. – Controleer de draairichting. – Voetklep verstopt.
6. De pomp zuigt niet aan.	– De zuigleiding of de voetklep zuigen lucht aan. – Controleer de helling van de zuigleiding. – Controleer of het pomphuis vol is.
7. De pomp geeft onvoldoende vloeistof af.	– Te kleine diameter zuigleiding. – Controleer de draairichting. – De voetklep of de waaier zijn verstopt.
8. De pomp trilt en maakt daarbij lawaai.	– Controleer of de pomp goed bevestigd is. – Het pompbedrijf overschrijdt de gegevens op het typeplaatje.

NEDERLANDS

7. RICHTLIJNEN VOOR DE REGELING VAN DRUKSCHEKELAARS

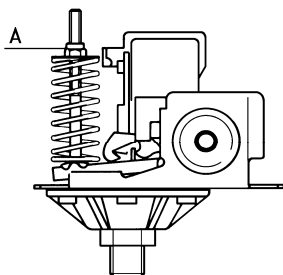
De automatische hydrofoorgroepen zijn uitgerust met een drukschakelaar waarvan de regeling in de fabriek aangepast is aan de meest voorkomende toepassingen.

Het is eveneens mogelijk de instelling van de drukschakelaar te wijzigen om de hydrofoorgroep aan te passen voor diverse toepassingen.

Instelling Van De Drukschakelaar :

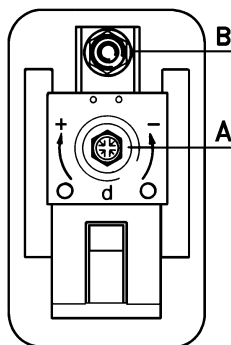
1. Stel de gewenste inschakeldruk vast (opstarten van de pomp).
2. Zet de membraanketel op druk - 200 gr. (0,2 bar) minder dan de inschakeldruk van de pomp. Dit mag alleen gebeuren wanneer de membraanketel helemaal leeg is.
3. Na het type van de drukschakelaar gecontroleerd te hebben, de regeling op de volgende wijze uitvoeren, rekening houdend met de aangegeven waarden op de manometer.

Square D:

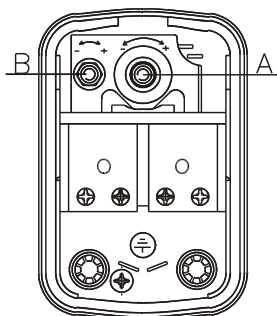


- Verdraai de schroef A om de inschakeldruk aan te passen. Automatisch wordt in dezelfde verhouding de uitschakeldruk aangepast, omdat het differentieel ongewijzigd blijft;
- draai de schroef A in omgekeerde zin om een lagere druk te bekomen.

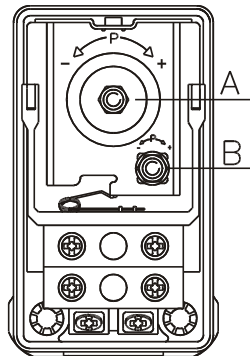
Telemecanique / Square D – Telemecanique / Italtecnica:



Telemecanique



Square D - Telemecanique



Italtecnica

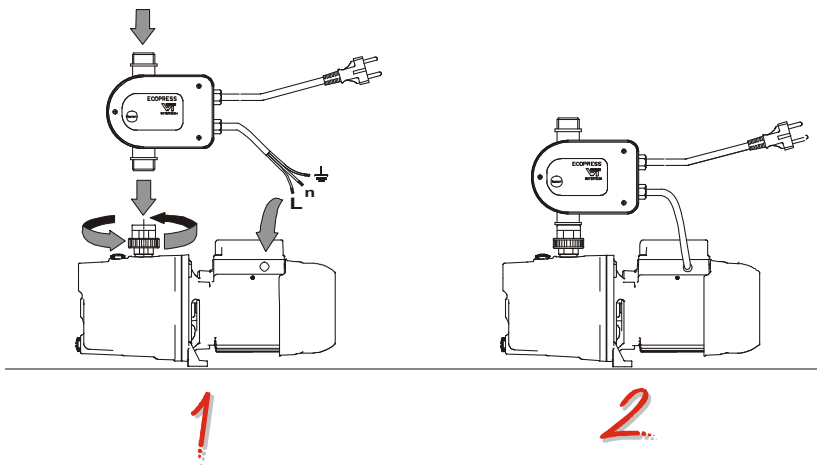
- Verdraai de schroef B om de inschakeldruk te verlagen, wat een wijziging in het differentieel tot gevolg heeft;
- Verdraai de schroef A om de uitschakeldruk te verhogen;
- Draai de schroef A en B in de omgekeerde zin om een tegengesteld resultaat te bekomen.

NEDERLANDS

8. OPZOEKEN EN OPLOSSEN VAN STORINGEN

STORING	NAZICHT MOGELIJKE OORZZAK	OPLOSSING
De motor draait niet.	A. Controleer of de drukschakelaar onder spanning staat. B. De voordruk in de membraanketel is te laag.	B. Verhoog de voordruk tot 0,2 bar lager dan de inschakeldruk van de drukschakelaar.
De motor stopt niet wanneer de waterafname is beëindigd.	A. Controleer of de uitschakeldruk van de drukschakelaar niet hoger ingesteld staat dan de druk die de pomp kan ontwikkelen. B. Controleer of de drukschakelaarconnectors vrij kunnen worden bewogen.	A. Verlaag de uitschakeldruk van de drukschakelaar. B. Vervang de drukshakelaar indien dit niet het geval is.
De drukschakelaar slaat op en af tijdens de waterafname.	A. Controleer de regeling van de drukschakelaar die hoogstwaarschijnlijk te laag is.	A. Verhoog de instelling van de drukschakelaar tot dit fenomeen verdwenen is. Vergeet niet vervolgens de voordruk in de membraanketel aan de nieuwe instelling van drukschakelaar aan te passen.

9. INSTRUCTIES VOOR DE MONTAGE VAN DE ECOPRESS.



NEDERLANDS

GARANTIE

Gedurende de 24 maanden durende garantieperiode zullen alle materiaal- of fabricagefouten worden verholpen, middels reparatie of vervanging, naar onze keuze.

Onze garantie dekt alle wezenlijke defecten die te wijten zijn aan fabricage- of materiaalfouten indien het product op de juiste manier, overeenkomstig de instructies, gebruikt is.

In de volgende gevallen komt de garantie te vervallen:

- pogingen tot reparatie van het apparaat,
- technische wijzigingen van het apparaat,
- gebruik van niet originele vervangingsonderdelen,
- onrechtmatige ingrepen,
- oneigenlijk gebruik, bijvoorbeeld industrieel gebruik.

Uitgesloten van de garantie zijn:

- onderdelen die snel slijten.

De garantie is van kracht **indien de aankoopdatum wordt aangetoond aan de hand van een factuur, leverbrief of kassabon waaruit de aankoop blijkt**, alsmede het stempel van de winkelier op onderstaand certificaat, dat op de aangegeven wijze moet worden teruggestuurd.

1. ADVERTENCIAS



Antes de poner en funcionamiento la bomba, lea con atención este manual de instrucciones.

Por razones de seguridad, las personas que no hayan leído las instrucciones no deben usar la bomba.

Este aparato puede ser utilizado por niños mayores de 8 años y personas con alguna discapacidad física, sensorial o mental o sin experiencia y/o conocimientos previos, siempre y cuando estén supervisados y/o instruidos sobre el uso seguro de la unidad y los riesgos que conlleva. Los niños no deben jugar con el aparato. La limpieza y el mantenimiento a realizar por el usuario podrá ser llevado a cabo por niños siempre y cuando estén vigilados.

El cable de alimentación no será nunca utilizado para transportar o desplazar la bomba.



La bomba no se puede emplear para bombear agua salada, líquidos inflamables, corrosivos o explosivos (ej. petróleo, gasolina, solventes), grasas, aceites o productos alimentarios.



Antes de poner en marcha la electrobomba, se DEBERÁ llenar el cuerpo de la bomba con agua.



Proteger la electrobomba contra la intemperie.



En el caso de largos periodos de inactividad o peligro de hielo, vaciar completamente el cuerpo de la bomba.



Estará siempre garantizada la autoventilación.



La tensión de la línea corresponderá al dato indicado en la placa del motor.



Ejecutar una buena conexión a tierra.



Para las intervenciones de reparación y mantenimiento, se desconectará siempre antes la electrobomba de la red eléctrica.



Los motores monofásicos están dotados de protección termoamperimétrica: se conectan directamente a la red eléctrica.



Para la conexión a la red eléctrica hay que utilizar un interruptor unipolar con distancia de los contactos de por lo menos 3 mm. Instalar un interruptor diferencial de alta sensibilidad (0.03A) como protección adicional.

2. APLICACIONES

Electrobomba centrífuga con autocebado con óptima capacidad de aspiración. Adecuada para alimentaciones hídricas, pequeña agricultura, emergencias domésticas.

3. DATOS TÉCNICOS - NORMATIVAS

- **Máxima presión de ejercicio:** 0,6 MPA (6 bar)
- **Temperatura ambiente:** +40°C
- **Campo de temperatura del líquido:** de 0°C a +35°C según EN 60335-2-41 para uso doméstico
- **Caudal:** de 0,6 a 5,5 m³/h
- **Altura de elevación:** hasta 58 m.
- **NIVEL RUIDO:** directiva 2000/14/CE
- **CONSTRUCCIÓN DE LOS MOTORES:** normativas CEI 2-3 CEI 61-69 (EN 60335-2-41)

4. INSTALACIÓN



Hay que colocar la electrobomba lo más cerca posible del líquido a bombear.



Instalar una válvula de pie en la aspiración.



Las tuberías no se apoyarán en la electrobomba.



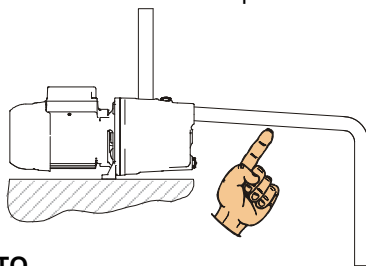
Diámetro del tubo de aspiración $\geq$ diámetro de la boca de la electrobomba.



Instalación en posición horizontal.



Inclinación hacia arriba del tubo de aspiración de la electrobomba.



5. MANTENIMIENTO



La electrobomba será desmontada única y exclusivamente por personal especializado y cualificado.



Toda modificación sin previa autorización liberará al Fabricante de cualquier tipo de responsabilidad.



Todas las intervenciones de reparación y mantenimiento serán realizadas una vez desconectada la electrobomba de la red eléctrica.

ESPAÑOL



Para las electrobombas con depósito, controlar periódicamente que la presión dentro del depósito sea 0,2 bar inferior a la presión de calibrado mínimo del presóstato. Para efectuar el control desconectar la autoclave de la red eléctrica y desaguar la instalación hidráulica (el manómetro incorporado en la bomba debe indicar cero).



Para la sustitución del cable de alimentación se utilizará otro del mismo tipo y con la misma terminación.



Si la bomba no se suministra con cable, dotarla de cables de alimentación tipo H05 RN-F para el empleo en interiores y tipo H07 RN-F para el uso exterior, con enchufe (EN60335-2-41).

6. INCONVENIENTES

1. El motor no arranca y no produce ruidos.	– Verificar las conexiones eléctricas. – Verificar los fusibles de protección.
2. El motor no arranca pero produce ruidos.	– Verificar el estado del condensador. – Controlar las conexiones eléctricas. – Comprobar si están obstruidos la bomba o el motor.
3. El motor gira con dificultad.	– Comprobar que la tensión sea suficiente. – Comprobar que no haya rozamientos entre las partes móviles y las fijas.
4. La bomba se para de vez en cuando.	– Intervención de la protección del motor (versión monofásica) por excesiva absorción de corriente.
5. La bomba no suministra.	– Verificar el cebado. – Verificar el sentido de rotación. – Válvula de pie obstruida.
6. La bomba no se ceba.	– El tubo de aspiración o la válvula de pie aspiran aire. – Verificar la inclinación del tubo de aspiración. – Verificar el llenado del cuerpo de la bomba.
7. La bomba suministra un caudal insuficiente.	– Tubería de aspiración de diámetro insuficiente. – Verificar el correcto sentido de rotación. – La válvula de pie o el rotor están obstruidos.
8. La bomba vibra produciendo ruido.	– Verificar que la bomba esté bien sujeta. – La bomba supera los datos de la placa en su trabajo.

ESPAÑOL

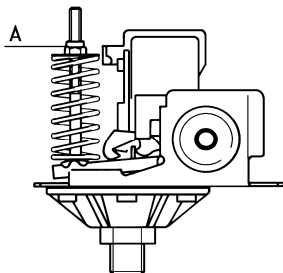
7. INSTRUCCIONES PARA LA REGULACION DEL PRESÓSTATO

Los grupos automáticos de presurización vienen provistos con una adecuada regulación de la mayoría de instalaciones y exigencias.

Regulación del automatismo de la puesta en marcha:

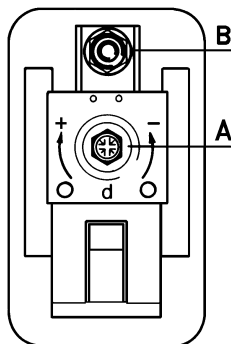
1. Establecer el valor mínimo de presión deseado (arranque de la bomba).
2. Regular la presión de precarga del vaso de expansión a 0,2 bars inferior al valor mínimo de presión. Esta operación debe ser efectuada únicamente después de haber vaciado el agua del vaso de expansión.
3. Luego de haber identificado el modelo de presostato suministrado con la bomba, proceder a la tara, siguiendo las indicaciones dadas a continuación, verificando los establecidos con la ayuda del manómetro.

Square D:

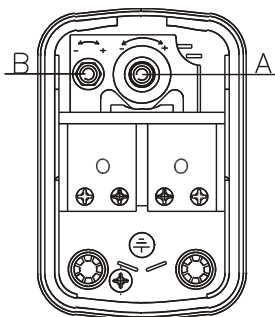


- Apretar la tuerca A para variar el valor de la presión de arranque. Automáticamente cambiará también el valor de la presión de paro, mientras que el diferencial no variará;
- apretar la tuerca A en sentido contrario para efectuar la operación opuesta.

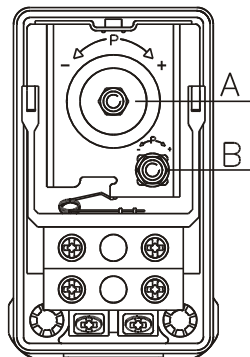
Telemechanique / Square D – Telemechanique / Italtecnica:



Telemechanique



Square D - Telemechanique



Italtecnica

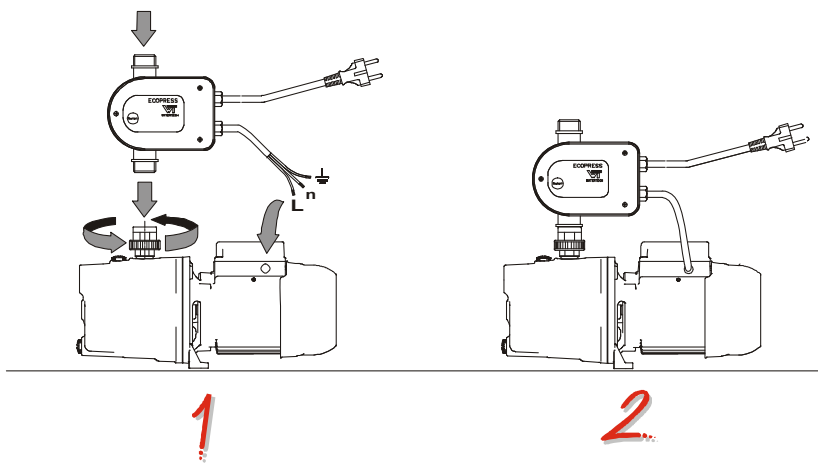
- Apretar la tuerca B para disminuir el valor de la presión de arranque, variando consiguientemente el diferencial;
- apretar la tuerca A para aumentar el valor de la presión de paro;
- apretar las tuercas A y B en sentidos contrarios para efectuar las operaciones opuestas.

ESPAÑOL

8. LOCALIZACIONES Y SOLUCIONES A PROBLEMAS

INCONVENIENTES	VERIFICACIONES	SOLUCIONES
El motor no arranca.	A. Verificar que el presóstato está bajo tensión. B. Comprobar que la presión de precarga del depósito no sobrepase la mínima del presóstato.	B. Disminuir la presión de precarga de 0,2 bar por debajo de la presión mínima del presóstato.
El motor no se para cuando cesa la demanda de agua.	A. Verificar que la presión de tara del presóstato para paro del motor no sea superior al que la bomba pueda generar. (aspiración + impulsión). B. Comprobar que los contactos del presóstato queden libres en sus movimientos.	A. Regular el presóstato para una presión inferior. B. De no ser así sustituir el presóstato.
El presóstato interviene con frecuentes paros y arranques durante el suministro normal de agua.	A. Verificar la tara del presóstato que será posiblemente demasiado baja.	A. Aumentar los valores de tara del presóstato hasta superar el inconveniente. No olvidar sin embargo de revisar la precarga del vaso en función de la presión mínima de arranque.

9. INSTRUCCIONES PARA EL MONTAJE DE ECOPRESS.



ESPAÑOL

GARANTÍA

Los problemas puestos por material defectuoso o por defectos de fabricación del aparato serán resueltos durante el periodo de garantía de 24 meses, mediante reparación o sustitución, según establezca nuestra empresa.

Nuestra garantía cubre todos los defectos sustanciales por vicios de fabricación o por el material empleado, siempre que el producto haya sido utilizado correctamente y con arreglo a las instrucciones.

La garantía será invalidada en los siguientes casos:

- intentos de reparación del aparato,
- modificaciones técnicas del aparato,
- empleo de recambios no originales,
- manipulación indebida,
- destinación no apropiada, por ejemplo, empleo industrial.

No está incluido en la garantía:

- piezas de desgaste rápido.

La garantía será efectiva siempre y cuando **la fecha de compra conste en la factura, nota de entrega o recibo de pago**, y que el sello del vendedor esté estampado en este certificado, el cual deberá ser enviado de acuerdo con las indicaciones.

1. VARNINGAR



Läs igenom bruksanvisningen innan pumpen tas i drift.

Av säkerhetsskäl ska de personer som inte har läst bruksanvisningen inte använda pumpen.

Apparaten får användas av barn över 8 år eller personer med nedsatt fysisk eller psykisk förmåga eller utan erfarenhet och kunskap förutsatt att det sker under överinseende eller efter att de har informerats om säker användning av apparaten och har förstått vilka faror som är förknippade med apparaten. Barn får inte leka med apparaten. Rengöring och underhåll som ska utföras av användaren får inte utföras av barn utan överinseende.

Använd inte elkabeln för att transportera eller flytta pumpen.



Använd inte pumpen till att pumpa saltvatten, brandfarliga, frätande eller explosiva vätskor (t.ex. dieselolja, bensin, lösningsmedel), fett, olja eller livsmedel.



Starta inte elpumpen förrän pumphuset har fyllts med vatten.



Skydda elpumpen mot väder och vind.



Töm pumphuset helt vid längre tids avställning eller vid frostrisk.



Den naturliga ventilationen ska alltid vara god.



Nätspänningen ska överensstämma med motorns märkdata.



Se till att jordanslutningen är effektiv.



Elpumpen ska alltid kopplas från elnätet före reparation eller underhåll.



Enfasmotorerna är utrustade med värmeskydd som ansluts direkt till elnätet.



Elanslutningen ska göras med en allpolig brytare med en öppning mellan kontaktarna på minst 3 mm. Installera en jordfelsbrytare med hög känslighet (0,03 A) som ett extra skydd.

2. ANVÄNDNING

Elektrisk självsugande centrifugalpump med mycket hög sugkapacitet.

Avsedd för vattentillförsel, mindre jordbruk, översvämning i hushåll.

3. TEKNISKA DATA - STANDARDER

- **Max. drifttryck:** 0,6 MPa (6 bar)
- **Omgivningstemperatur:** +40 °C
- **Vätskans temperaturområde:** från 0 °C till 35 °C enligt standard EN 60335-2-41 för hushållsanvändning
- **Kapacitet:** från 0,6 till 5,5 m³/tim
- **Sughöjd:** upp till 58 m
- **BULLER:** EU-direktiv 2000/14/CE
- **MOTORTILLVERKNING:** standard IEC 2-3 IEC 61-69 (EN 60335-2-41)

4. INSTALLATION



Elpumpen ska placeras så nära pumpvätskan som möjligt.



Installera en bottenventil på sugledningen.



Kontrollera att inga rörledningar tynger elpumpen.



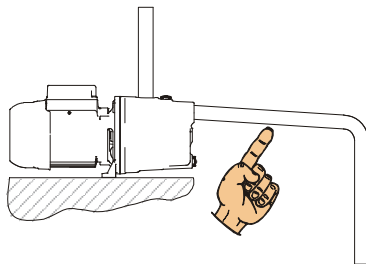
Diameter för sugledning > = diameter för elpumpens munstycke.



Elpumpen ska installeras horisontellt.



Sugledningens positiva lutning mot elpumpen.



5. UNDERHÅLL



Elpumpen ska endast nedmonteras av specialiserad och kvalificerad personal.



Oauktoriserade ändringar befriar tillverkaren från allt ansvar.



Elpumpen ska alltid kopplas från elnätet före reparation eller underhåll.



Elpumpar med behållare: Kontrollera regelbundet att trycket i behållaren är 0,2 bar lägre än tryckvaktens min. kalibreringstryck. Frånkoppla utjämningsbehållaren från elnätet och töm hydraulsystemet (pumpens medföljande manometer ska visa noll).

SVENSKA



Vid byte av elkabeln ska samma typ av elkabel med samma stickkontakt användas.



Om elpumpen inte är utrustad med elkabel ska elkablar av typ H05 RN-F för inomhusbruk och typ H07 RN-F för utomhusbruk användas. Elkablarna ska vara kompletta med stickkontakt (EN 60335-2-41).

6. PROBLEM

1. Motorn går inte igång och är tyst.	– Kontrollera elanslutningarna. – Kontrollera skyddssäkringarna.
2. Motorn går inte igång men avger buller.	– Kontrollera kondensatorns tillstånd. – Kontrollera elanslutningarna. – Kontrollera om elpumpen eller motorn är igensatt.
3. Motorn roterar trögt.	– Kontrollera att spänningen är tillräcklig. – Kontrollera möjlig friktion mellan rörliga och fasta delar.
4. Elpumpen stannar tillfälligt.	– Motorskyddet (enfasversion) ingriper vid överdriven elförbrukning.
5. Elpumpen pumpar inte.	– Kontrollera att elpumpen har fyllts. – Kontrollera rotationsriktningen. – Igensatt bottenventil.
6. Elpumpen fylls inte.	– Sugledningen eller bottenventilen suger in luft. – Kontrollera sugledningens lutning. – Kontrollera att pumphuset är fyllt.
7. Elpumpen kapacitet är otillräcklig.	– Sugledningens diameter är otillräcklig. – Kontrollera den korrekta rotationsriktningen. – Bottenventilen eller pumphjulet är igensatt.
8. Elpumpen vibrerar och bullrar.	– Kontrollera att elpumpen är ordentligt fastsatt. – Elpumpen arbetar utöver märkdata.

SVENSKA

7. INSTRUKTIONER FOR INSTALLNING AV PRESSOSTAT

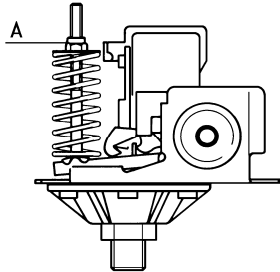
De automatiska trycksättningsaggregaten levereras förinstallerade på ett varde som passar de flesta anläggningar och krav.

Det är dock möjligt att variera pressostatens inställning för att batteri anpassa aggregater för olika krav.

Installning av automatisk styrenhet

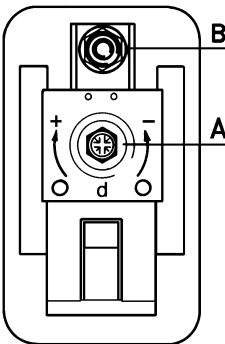
1. Fastställ önskat min. tryck (pumpstart).
2. Ställ in behållarens försladdningstryck till 0,2 bar lägre än värdet på min. trycket. Detta arbetsmoment får utföras efter att behållaren tomts vatten.
3. Pressostaten levereras som ett tillbehör till pumpen. Fastställ pressostatens modell och utför därefter kalibrering enligt nedan respektive information. Kontrollera slutligen de installerade värdena med hjälp av en manometer.

Square D:

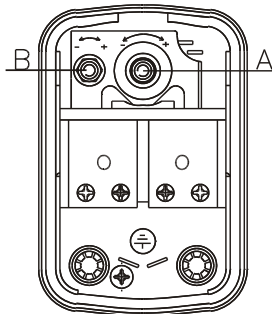


- Skruva fast muttern A för att ändra värdet på starttrycket. Värdet på stopptrycket ändras automatiskt, eftersom differentialtrycket inte går att ändra;
- lossa muttern A för att ändra värdet i motsatt riktning.

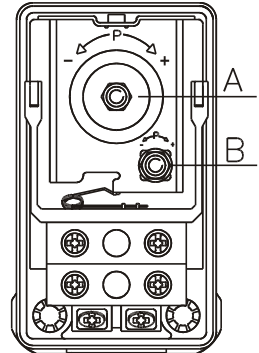
Telemecanique / Square D – Telemecanique / Italtecnica:



Telemecanique



Square D - Telemecanique



Italtecnica

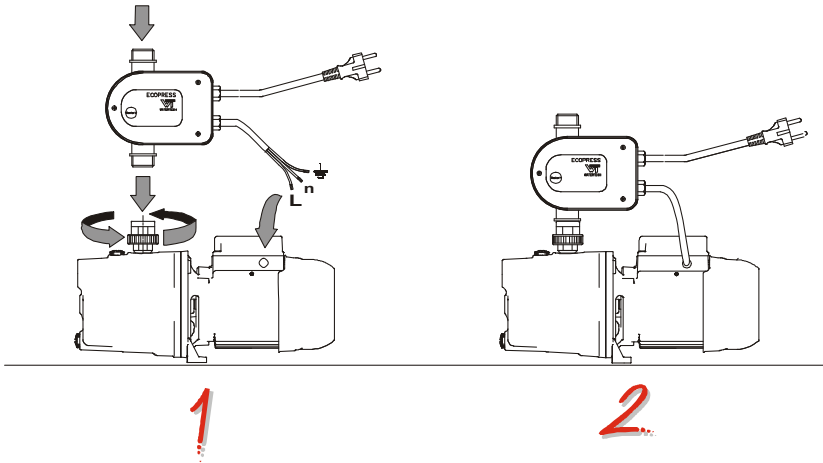
- Skruva fast muttern B för att minska värdet på starttrycket. Differentialtrycket kommer då att ändras;
- skruva fast muttern för att öka värdet på stopptrycket;
- lossa muttrarna A och B för att öka starttrycket resp. sänka stopptrycket.

SVENSKA

8. FELSÖKNINGSTABELL

FEL	KONTROLL	ÅTGÄRD
Motorn startar inte.	A. Kontrollera att pressostaten är ansluten till elnätet. B. Kontrollera att behållarens försladdningstryck inte är högre än pressostatens min. tryck.	B. Minska försladdningstrycket, så att det är minst 0,2 bar lägre än pressostatens min. tryck.
Motorn stannar inte när förbrukning av vatten har upphört.	A. Kontrollera att pressostatens kalibreringstryck för stopp av motorn inte är högre än vad pumpen kan ge (insugning + utlopp) B. Kontrollera att tryckvaktens kontakter kan röra sig fritt.	A. Ställ in pressostaten på ett lägre tryck. B. I annat fall, byt tryckvakt.
Pressostaten slår till och från under normal vattenförsörjning.	A. Kontrollera om pressostatens kalibrering är alltför låg.	A. Öka pressostatens kalibreringsvärde så att felet elimineras. Glöm därefter inte att återställa behållarens försladdningstryck för starttrycket.

9. MONTERINGSANVISNINGAR FÖR ECOPRESS.



SVENSKA

GARANTI

Samtliga material- eller tillverkningsfel på apparaten åtgärdas genom reparation eller byte av del under garantitiden som är 2 år.

Garantin omfattar samtliga tillverknings- och materialfel under förutsättning att apparaten har använts korrekt enligt anvisningarna.

Garantin bortfaller i följande fall:

- Vid reparationsförsök på apparaten.
- Vid tekniska ändringar av apparaten.
- Vid användning av icke originalreservdelar.
- Vid mixtring.
- Vid felanvändning (t.ex. användning inom industrin).

Garantin omfattar inte:

- Slitagematerial

Garantin gäller **om inköpsdatumet anges av fakturan, fraktsedeln eller köpkvittot**. Dessutom ska garantibeviset vara stämplat av återförsäljaren. Fyll i och skicka in garantibeviset enligt anvisningar.

1. ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ



Πριν θέσετε σε λειτουργία την αντλία, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

Για λόγους ασφαλείας, δεν πρέπει να χρησιμοποιούν την αντλία άτομα που δεν έχουν διαβάσει το εγχειρίδιο οδηγιών.

Η συσκευή δεν προορίζεται για χρήση από παιδιά μικρότερα των 8 ετών, από άτομα με ειδικές ανάγκες, ή από άτομα που δεν διαθέτουν την απαιτούμενη πείρα και κατάρτιση, εκτός και αν παρευρίσκεται ένα άτομο υπεύθυνο για την ασφάλειά τους ή υπάρχει επιτήρηση, ή έχουν λάβει τις κατάλληλες οδηγίες για τη χρήση της συσκευής. Πρέπει πάντα να επιτηρείτε τα παιδιά, ώστε να αποκλείσετε το ενδεχόμενο να παίξουν με τη συσκευή. Οι εργασίες καθαρισμού και συντήρησης που είναι αρμοδιότητα του χρήστη, δεν επιτρέπεται να γίνονται από παιδιά χωρίς επιτήρηση.

Το καλώδιο ηλεκτροδότησης δεν πρέπει ποτέ να χρησιμοποιείται για τη μεταφορά ή τη μετατόπιση της αντλίας.



Η αντλία δεν μπορεί να χρησιμοποιηθεί για την άντληση θαλάσσιου νερού, εύφλεκτων, διαβρωτικών ή εκρηκτικών υγρών (όπως π.χ. πετρέλαιο, βενζίνη, διαλύτες), γράσα, λάδια ή προϊόντα διατροφής.



Μη θέτετε σε λειτουργία την αντλία αν δεν έχετε γεμίσει το σώμα της με νερό.



Προστατεύετε την αντλία από τις καιρικές συνθήκες.



Σε περίπτωση μακροχρόνιας αδράνειας της ή ψύχους, πρέπει να αδειάσετε τελείως το σώμα της αντλίας.



Πρέπει πάντα να εξασφαλίζονται οι συνθήκες αυτο-αερισμού.



Η τάση του ηλεκτρικού δικτύου πρέπει να αντιστοιχεί στην τάση που αναγράφεται στην πινακίδα του κινητήρα.



Κάντε μια καλή συνδεσμολογία γείωσης.



Σε περίπτωση επισκευής ή συντήρησης, αποσυνδέετε πάντα την αντλία από το δίκτυο ηλεκτροδότησης.



Οι μονοφασικοί κινητήρες είναι εφοδιασμένοι με θερμο-αμπερομετρική διάταξη προστασίας: συνδέονται απευθείας στο ηλεκτρικό δίκτυο.



Συνδέστε στο δίκτυο διαμέσου ενός διακόπτη προς όλους τους πόλους, με ελάχιστη απόσταση επαφών 3 mm. Τοποθετήστε σε συμπληρωματική προστασία, ένα διαφορικό διακόπτη υψηλής ευαισθησίας (0,03A).

2. ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ

Φυγοκεντρική ηλεκτρική αντλία αυτόματης έγχυσης με άριστη ικανότητα αναρρόφησης. Ενδείκνυται για υδροδότηση, μικρή άρδευση, οικιακές έκτακτες περιπτώσεις.

3. ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ – ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

- **Μέγιστη θερμοκρασία λειτουργίας:** 0,6 MPA (6 bar)
- **Θερμοκρασία χώρου:** +40°C
- **Πεδίο θερμοκρασίας υγρού:** από 0°C μέχρι +35°C, σύμφωνα με EN 60335-2-41 για οικιακή χρήση
- **Παροχή:** από 0,6 μέχρι 5,5 m³/h
- **Μανομετρικό:** μέχρι 58 m.
- **ΘΟΡΥΒΟΣ:** οδηγία 2000/14/CE
- **ΚΑΤΑΣΚΕΥΗ ΚΙΝΗΤΗΡΩΝ:** κανονισμοί IEC 2-3 IEC 61-69 (EN 60335-2-41)

4. ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ



Η ηλεκτρική αντλία πρέπει να τοποθετηθεί όσο το δυνατόν πιο κοντά στο υγρό που πρόκειται να αντληθεί.



Τοποθετήστε στην αναρρόφηση μια βαλβίδα ποδός.



Σωλήνες που δεν καταλήγουν στην αντλία.



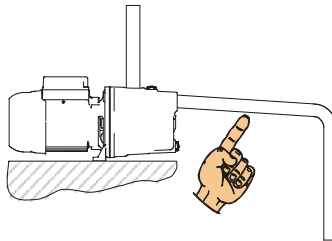
Διάμετρος σωλήνα αναρρόφησης > = διάμετρος στομίου αντλίας.



Οριζόντια εγκατάσταση.



Θετική κλίση σωλήνα αναρρόφησης προς την αντλία.



5. ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ



Η αποσυναρμολόγηση της αντλίας πρέπει να γίνει αποκλειστικά από εξειδικευμένους τεχνικούς.



Οποιαδήποτε μη εγκεκριμένη τροποποίηση απαλλάσσει τον Κατασκευαστικό οίκο από κάθε ευθύνη.



Όλες οι επεμβάσεις επισκευής ή συντήρησης, πρέπει να εκτελούνται μετά την αποσύνδεση της αντλίας από το δίκτυο ηλεκτροδότησης.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ



Για τις ηλεκτροκίνητες αντλίες με δοχείο, ελέγχετε περιοδικά την πίεση μέσα στο δοχείο που πρέπει να είναι κατά 0,2 bar μικρότερη από την ελάχιστη πίεση ρύθμισης του πρεσοστάτη. Για να κάνετε τον έλεγχο, αποσυνδέετε το πιεστικό δοχείο από το ηλεκτρικό δίκτυο και αδειάστε την υδραυλική εγκατάσταση (το μανόμετρο της αντλίας πρέπει να δείχνει μηδέν).



Η αντικατάσταση του καλωδίου ηλεκτροδότησης πρέπει να γίνει με ένα καλώδιο του ίδιου τύπου και με τον ίδιο ακροδέκτη.



Σε περίπτωση που οι αντλίες δεν έχουν καλώδιο ηλεκτροδότησης, εφοδιάστε τις με ένα καλώδιο τύπου H05 RN-F για εσωτερική χρήση και τύπου H07 RN-F για υπαίθρια χρήση, κομπλέ με φως (EN60335-2-41).

6. ΑΝΩΜΑΛΙΕΣ

1. Ο κινητήρας δεν τίθεται σε λειτουργία και δεν κάνει θόρυβο.	– Ελέγξτε την ηλεκτρική συνδεσμολογία. – Ελέγξτε τις ασφάλειες.
2. Ο κινητήρας δεν τίθεται σε λειτουργία αλλά κάνει θόρυβο.	– Ελέγξτε την κατάσταση του πυκνωτή. – Ελέγξτε την ηλεκτρική συνδεσμολογία. – Ελέγξτε για τυχόν αποφράξεις στον κινητήρα και την αντλία.
3. Ο κινητήρας παίρνει στροφές με δυσκολία.	– Βεβαιωθείτε πως είναι επαρκής η τάση. – Ελέγξτε για τυχόν τριβές ανάμεσα στα κινητά και τα σταθερά εξαρτήματα.
4. Η αντλία σταματάει ξαφνικά.	– Επέμβαση διάταξης προστασίας (στη μονοφασική έκδοση) ή από υπερβολική απορρόφηση ρεύματος.
5. Η αντλία δεν αντλεί υγρό.	– Ελέγξτε τη διάταξη έγχυσης. – Ελέγξτε τη φορά περιστροφής. – Φραγμένη βαλβίδα ποδός.
6. Η αντλία δεν τίθεται σε λειτουργία.	– Ο σωλήνας αναρρόφησης ή η βαλβίδα ποδός αναρροφούν αέρα. – Ελέγξτε την κλίση του σωλήνα αναρρόφησης. – Ελέγξτε αν είναι γεμάτο το σώμα της αντλίας.
7. Η αντλία αντλεί με ανεπαρκή παροχή.	– Σωλήνας αναρρόφησης με ανεπαρκή διάμετρο. – Ελέγξτε αν είναι σωστή η φορά περιστροφής. – Είναι φραγμένη η φτερωτή ή η βαλβίδα ποδός.
8. Η αντλία έχει κραδασμούς και κάνει θόρυβο.	– Βεβαιωθείτε πως είναι καλά στερεωμένη η αντλία. – Η αντλία λειτουργεί εκτός των ορίων της πινακίδας τεχνικών χαρακτηριστικών.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

7. ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΟΥ ΠΡΕΣΟΣΤΑΤΗ

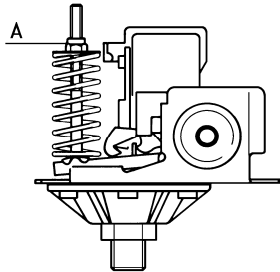
Τα αυτόματα πιεστικά συγκροτήματα προμηθεύονται με ρύθμιση από το εργοστάσιο, που είναι κατάλληλη για τις περισσότερες εγκαταστάσεις και απαιτήσεις.

Μπορείτε όμως να ρυθμίσετε τον πρεσοστάτη για να προσαρμόσετε το συγκρότημα στις διάφορες ανάγκες.

Ρύθμιση αυτόματου χειρισμού:

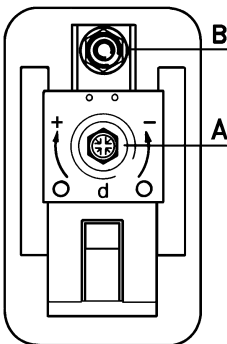
1. Καθορίστε την ελάχιστη επιθυμητή πίεση (θέση σε λειτουργία αντλίας).
2. Ρυθμίστε την πίεση προφόρτισης του δοχείου συσσώρευσης κατά 0,2 bar μικρότερη από την ελάχιστη πίεση.
Η εργασία αυτή πρέπει να γίνει μονάχα αφού αδειάσετε το νερό από το δοχείο.
3. Αφού εντοπίσετε το μοντέλο του πρεσοστάτη που προμηθεύεται μαζί με την αντλία, ρυθμίστε τον ακολουθώντας την παρακάτω διαδικασία, ελέγχοντας τις καθορισμένες τιμές με ένα μανόμετρο.

Square D:

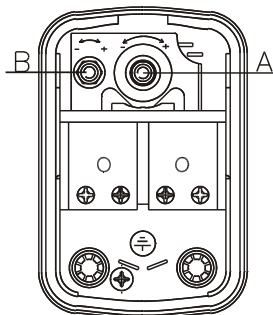


- Βιδώστε το παξιμάδι A για να μεταβάλλετε την τιμή της πίεσης κατά την εκκίνηση. Αυτόματα θα αλλάξει και η τιμή της πίεσης στάσης, δεδομένου ότι το διαφορικό δεν είναι μεταβαλλόμενο;
- Ενεργήστε στο παξιμάδι A κατά αντίθετη φορά, για να επιτύχετε το αντίστροφο αποτέλεσμα.

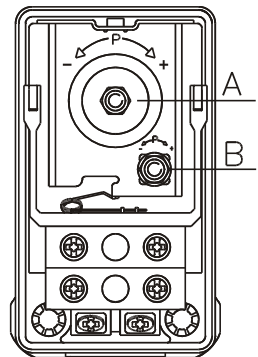
Telemechanique / Square D – Telemechanique / Italtecnica:



Telemechanique



Square D - Telemechanique



Italtecnica

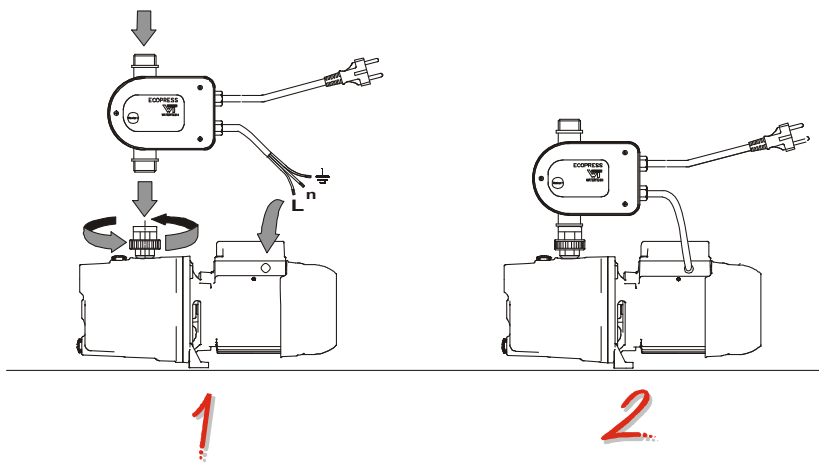
- Βιδώστε το παξιμάδι B για να μειώσετε την τιμή της πίεσης κατά την εκκίνηση, μεταβάλλοντας κατά συνέπεια και το διαφορικό;
- Βιδώστε το παξιμάδι A για να αυξήσετε την τιμή της πίεσης στάσης;
- Ενεργήστε στα παξιμάδια A και B κατά αντίθετη φορά, για να επιτύχετε το αντίθετο αποτέλεσμα.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

8. ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΑΝΩΜΑΛΙΩΝ

ΑΝΩΜΑΛΙΕΣ	ΕΛΕΓΧΟΙ	ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΕΣ ΕΠΕΜΒΑΣΕΙΣ
Ο κινητήρας δεν τίθεται σε λειτουργία.	A. Βεβαιωθείτε πως ο πρεσοστάτης τροφοδοτείται με τάση. B. Βεβαιωθείτε πως η πίεση προφόρτισης του δοχείου δεν είναι μεγαλύτερη από την ελάχιστη του πρεσοστάτη.	B. Μειώστε την πίεση προφόρτισης κατά 0,2 bar, μεγαλύτερη από την πίεση του πρεσοστάτη.
Ο κινητήρας δεν σταματάει όταν παύσει η απαίτηση για νερό.	A. Βεβαιωθείτε πως η πίεση ρύθμισης του πρεσοστάτη για τη στάση του κινητήρα δεν είναι μεγαλύτερη από την ικανότητα της αντλίας (αναρρόφηση + κατάθλιψη). B. Βεβαιωθείτε πως οι επαφές του πρεσοστάτη είναι ελεύθερες κατά την κίνησή τους.	A. Ρυθμίστε τον πρεσοστάτη για μια μικρότερη πίεση. B. Σε αντίθετη περίπτωση, αντικαταστήστε τον πρεσοστάτη.
Ο πρεσοστάτης επεμβαίνει με συχνές ενεργοποιήσεις και απενεργοποιήσεις κατά την κανονική παροχή του νερού.	A. Ελέγξτε τη ρύθμιση του πρεσοστάτη που σίγουρα θα είναι πολύ χαμηλή.	A. Αυξήστε την τιμή ρύθμισης του πρεσοστάτη μέχρι να αποκαταστήσετε την ανωμαλία. Στη συνέχεια, μην παραλείψετε να αποκαταστήσετε την προφόρτιση του δοχείου, σε συνάρτηση της πίεσης ενεργοποίησης.

9. Οδηγίες για τη συναρμολόγηση του ECOPRESS



ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΕΓΓΥΗΣΗ

Οποιαδήποτε χρήση ελαττωματικού υλικού ή κατασκευαστικό ελάττωμα της συσκευής θα αποκατασταθεί κατά την 24μηνια εγγύηση, κατ' επιλογήν με αντικατάσταση ή επισκευή.

Η εγγύησή μας καλύπτει όλα τα ουσιώδη ελαττώματα που οφείλονται σε κατασκευαστικά σφάλματα ή στο χρησιμοποιούμενο υλικό, εφόσον η συσκευή έχει χρησιμοποιηθεί σωστά, σύμφωνα με τις οδηγίες μας.

Η εγγύηση παύει να ισχύει στις παρακάτω περιπτώσεις:

- απόπειρες επισκευής στη συσκευή
- τεχνικές τροποποιήσεις της συσκευής
- χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών
- αλλοιώσεις
- ακατάλληλη χρήση, π.χ. για βιομηχανικούς σκοπούς.

Η εγγύηση δεν καλύπτει:

- τα εξαρτήματα που φθείρονται γρήγορα.

Η εγγύηση θα έχει ισχύ, **εφόσον η ημερομηνία αγοράς θα τεκμηριώνεται από νόμιμο παραστατικό, όπως τιμολόγιο, δελτίο αποστολής ή απόδειξη ταμειακής**, καθώς επίσης και από τη σφραγίδα του καταστήματος ή αντιπροσώπου που πρέπει να τοποθετηθεί στο παρόν πιστοποιητικό, το οποίο στη συνέχεια θα αποσταλεί σύμφωνα με τις υποδείξεις μας.

1. UPOZORNĚNÍ



Před uvedením čerpadla do provozu prostudovat pozorně tento instrukční manuál.

Z bezpečnostních důvodů, osoby, které neprostudovaly instrukce, nesmí používat čerpadlo.

Přístroj smí používat i děti starší 8 let a osoby s omezenými fyzickými, smyslovými či duševními schopnostmi nebo bez zkušeností či nezbytných znalostí, pokud jsou pod dohledem nebo pokud obdržely příslušné pokyny ohledně bezpečného použití přístroje a byly seznámeny s veškerým souvisejícím nebezpečím. Přístroj není určený k hraní pro děti. Čištění a údržbu má vykonávat uživatel přístroje a nikoliv děti bez dohledu.

Přívodní kabel nesmí být používán pro přepravování nebo pro přesouvání čerpadla.



Čerpadlo nesmí být použito pro čerpání slané vody, vznětlivých kapalin, korozních nebo výbušných látek (např. nafty, benzínu, ředidel) dále olejů, maziv a potravinářských výrobků.



Nespustit elektrické čerpadlo dříve než bylo naplněno jeho těleso vodou.



Chránit čerpadlo proti povětrnostním vlivům.



Pokud se předpokládá, že čerpadlo zůstane dlouhou dobu v nečinnosti či bude vystaveno mrazu, je třeba jej kompletně vyprázdnit.



Ukládat na dobře větrané místo.



Napětí v síti musí odpovídat napětí uvedenému na štítku motoru.



Provést kvalitní uzemnění.



V případě oprav či údržby odpojit vždy elektrické čerpadlo od zdroje elektrického napětí.



Jednofázové motory jsou vybaveny tepelnou amperometrickou ochranou: napojují se přímo na zdroj elektrického napětí.



Napojení na síť se provádí pomocí vícepólového vypínače se separačními kontakty o minimální vzdálenosti 3 mm. Nainstalovat diferenciální vypínač s vysokou citlivostí (0.03A) pro mimořádnou ochranu.

2. POUŽITÍ

Samonasávací odstředivé elektrické čerpadlo s výbornou nasávací kapacitou. Určené pro přečerpávání vody, pro drobné zemědělské účely, v nouzových situacích v domácnosti.

ČEŠTINA

3. TECHNICKÉ ÚDAJE – NORMY

- **Maximální provozní tlak:** 0,6 MPA (6 bar)
- **Teplota prostředí:** +40°C
- **Teplotní interval pro kapalinu:** od 0°C do +35°C podle EN 60335-2-41 pro domácí použití
- **Průtok:** od 0,6 do 5,5 m³/h
- **Výtlačná výška:** max. do 58 m.
- **HLUČNOST:** směrnice 2000/14/CE
- **VÝROBA MOTORŮ:** směrnice CEI 2-3 CEI 61-69 (EN 60335-2-41)

4. INSTALACE



Elektrické čerpadlo musí být umístěno co nejblíže ke kapalině, kterou je třeba čerpat.



Nainstalovat sací koš na sací větev.



Potrubí nesmí zatěžovat elektrické čerpadlo.



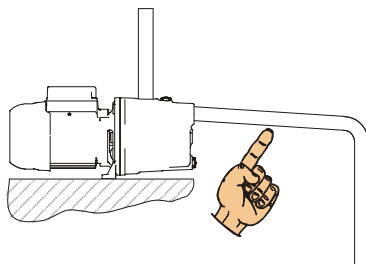
Průměr sacího potrubí $\geq$ průměr sacího otvoru na čerpadle.



Instalace do vodorovné polohy.



Sací potrubí musí stoupat směrem k čerpadlu.



5. ÚDRŽBA



Čerpadlo může být demontováno pouze odborným a kvalifikovaným personálem.



Veškeré změny a úpravy čerpadla provedené bez autorizace zprošťují výrobce od jakékoliv zodpovědnosti.



Všechny opravy a úkony údržby musí být provedeny po odpojení elektrického čerpadla ze sítě.

ČEŠTINA



U elektrických čerpadel s nádrží kontrolovat pravidelně, zda-li je tlak uvnitř nádrže o 0,2 baru nižší než tlakové minimum kalibrované na presostatu. Při provádění kontroly odpojit autokláv od elektrické sítě a vyprázdnit hydraulické zařízení (tlakoměr, kterým je vybavené čerpadlo musí ukazovat nulu).



Při výměně přívodního kabelu se musí použít stejný typ se stejnou koncovkou.



V případě, že elektročerpadlo není vybaveno přívodním kabelem, použít kabely typu H05 RN-F pro vnitřní prostory a typu H07 RN-F pro vnější prostředí, vybavené zástrčkou (EN 60335-2-41).

6. ZÁVADY

1. Motor se nespouští a nevydává žádný zvuk.	– Provéřit elektrické zapojení. – Provéřit ochranné pojistky.
2. Motor vydává zvuk, ale nefunguje.	– Provéřit stav kondenzátoru. – Zkontrolovat elektrické zapojení. – Zkontrolovat, jestli čerpadlo není ucpané nebo motor zablokovaný.
3. Otáčky motoru jdou ztěžka.	– Zabezpečit dostatečné napětí. – Ověřit tření mezi pevnými a pohyblivými částmi.
4. Čerpadlo se občas zastaví.	– Zásah motorového jističe (u jednofázových variant) z důvodu příliš vysoké spotřeby elektrického proudu.
5. Čerpadlo nevytlačuje kapalinu.	– Zkontrolovat nasávání. – Zkontrolovat směr otáčení. – Ucpáný sací koš.
6. Čerpadlo nenasává.	– Přítokové potrubí nebo sací koš nasávají vzduch. – Ověřit sklon sací větve. – Zkontrolovat plnění tělesa čerpadla.
7. Výkon na výtlačné větvi je nedostatečný.	– Přítokové potrubí má nedostatečný průměr. – Provéřit správný směr otáčení. – Sací koš nebo oběžné kolo jsou ucpány.
8. Čerpadlo vibruje a je příliš hlučné.	– Zkontrolovat, jestli je čerpadlo řádně upevněno. – Čerpadlo pracuje mimo parametry určené na štítku.

ČEŠTINA

7. POKYNY PRO REGULACI TLAKOVÉHO SPÍNAČEU

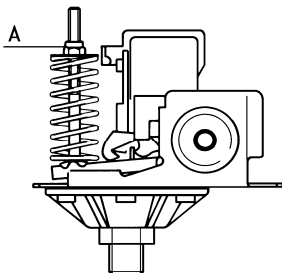
Automatické jednotky pro regulování tlaku jsou nastaveny výrobcem tak, aby byly vhodné pro většinu zařízení a aby mohly uspokojit všechny nároky zákazníků.

Je každopádně možné vyregulovat tlakový spínač tak, aby mohly být uspokojeny rozličné požadavky.

Regulace automatického řídicího mechanismu:

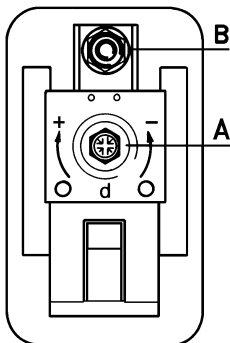
1. Stanovit požadovanou minimální hodnotu tlaku (pro spuštění čerpadla).
2. Vyregulovat plnicí tlak ve sběrné nádrži o 0,2 baru nižší než je minimální hodnota tlaku. Tento úkon může být proveden pouze po vyprázdnění vody z nádrže.
3. Nejdříve zkontrolovat model tlakového spínače dodaného v rámci vybavení čerpadla, pokračovat v tárování podle následujících instrukcí a kontrolovat stanovené hodnoty pomocí tlakoměru.

Square D:

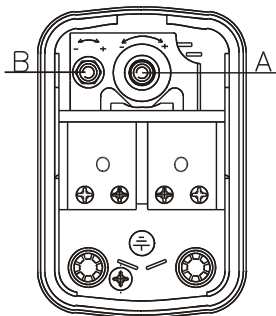


- Zašroubovat šroub A, aby se změnila hodnota tlaku pro spuštění do chodu. Automaticky dojde ke změně hodnoty tlaku pro zastavení, jelikož diferenční rozpětí hodnot se nemění;
- Otáčet šroubem A v opačném směru pro provedení opačného úkonu.

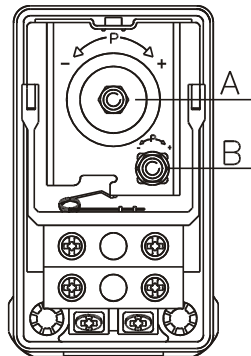
Telemecanique / Square D – Telemecanique / Italtecnica:



Telemecanique



Square D - Telemecanique



Italtecnica

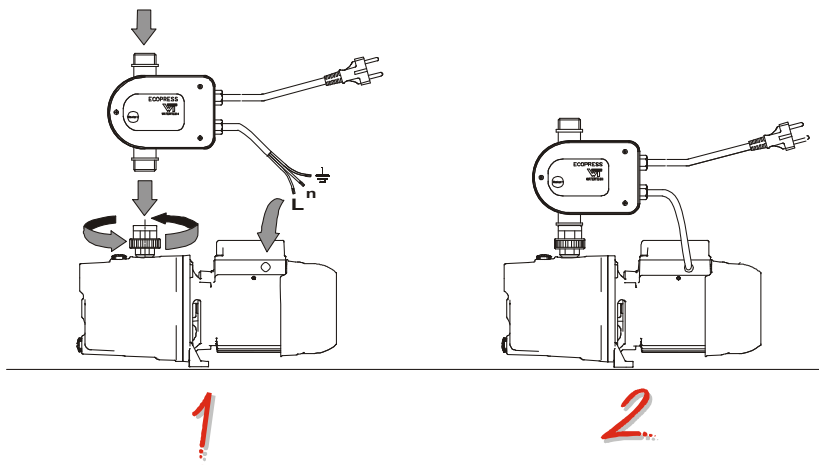
- Zašroubovat šroub B pro snížení hodnoty tlaku pro spuštění do chodu, a tím pádem se změni i diferenční rozpětí;
- Zašroubovat šroub A pro zvýšení hodnoty tlaku pro zastavení;
- Otáčet šroubami A a B opačným směrem pro provedení opačného úkonu.

ČEŠTINA

8. VYHLEDÁVÁNÍ A ODSTRAŇOVÁNÍ ZÁVAD

ZÁVADY	KONTROLY	ŘEŠENÍ
Motor nestartuje.	A. Zkontrolovat, jestli je tlakový spínač pod napětím. B. Zkontrolovat, jestli plnicí tlak v nádrži není vyšší než minimální tlak nastavený v tlakovém spínači.	B. Snížit plnicí tlak o 0,2 baru pod hodnotu tlaku v tlakovém spínači.
Motor se nezastaví, i když voda už není vyžadována.	A. Zkontrolovat, jestli nastavený tlak v tlakovém spínači pro zastavení motoru není vyšší než ten který může čerpadlo vytvořit (sání + výtlač). B. Provéřít, jestli kontakty v tlakovém spínači se mohou volně pohybovat.	A. Vyregulovat tlakový spínač pro nižší tlak. B. V opačném případě vyměnit tlakový spínač.
Tlakový spínač se často zapíná a vypíná během normálního čerpání vody.	A. Provéřít tárování tlakového spínače, bude každopádně příliš nízké.	A. Zvýšit kalibrovanou hodnotu tlakového spínače dokud nezmizí závada. Nezapomenout znovu nastavit hodnotu plnicího tlaku v závislosti na přívodním tlaku.

9. INSTRUKCE PRO MONTÁŽ OD ECOPRESSU.



ČEŠTINA

ZÁRUKA

Jakýkoliv vadný materiál nebo výrobní závada budou odstraněny během záručního období 24 měsíců, podle uvážení výrobce, prostřednictvím opravy nebo výměny.

Naše záruka pokrývá všechny podstatné závady vzniklé ve výrobě nebo způsobené použitím vadného materiálu a to za předpokladu, že výrobek byl použit správným způsobem a v souladu s podanými instrukcemi.

Záruka ztrácí platnost v následujících případech:

- pokusy o opravy přístroje,
- technické změny provedené na přístroji,
- použití náhradních dílů, které nejsou originální,
- záměrné poškození čerpadla,
- nevhodné použití čerpadla, např. pro průmyslové využití

Ze záruky jsou vyloučeny:

- součásti, které jsou předmětem opotřebení.

Záruka je platná, pokud **datum nákupu bude doložený fakturou, dodacím listem nebo pokladním lístkem potvrzující nákup**, a dále patřičným razítkem od prodejce, kterým je třeba opatřit zde přítomný certifikát a který je třeba odeslat podle následujících pokynů.

1. ADVERTÊNCIAS



Antes de pôr em funcionamento a bomba, ler com atenção este manual de instruções.

Por razões de segurança, as pessoas que não tiverem lido as instruções, não devem utilizar a bomba.

O aparelho pode ser utilizado por crianças de idade não inferior a 8 anos e por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, ou que não tenham a experiência ou os conhecimentos necessários, desde que estejam vigiadas ou depois de instruídas relativamente à utilização segura do aparelho e alertadas sobre os perigos relativos. As crianças não podem brincar com o aparelho. A limpeza e a manutenção que devem ser efectuadas pelo utilizador, não podem ser realizadas por crianças não vigiadas.

O cabo de alimentação nunca deve ser utilizado para transportar ou para deslocar a bomba.



A bomba não pode ser utilizada para bombear água salgada, líquidos inflamáveis, corrosivos ou explosivos (por ex. petróleo, gasolina, diluentes), massas, óleos ou produtos alimentares.



Nunca pôr em funcionamento a electrobomba sem ter enchido o corpo da bomba com água.



Proteger a electrobomba das intempéries.



Para longos períodos de inactividade ou de gelo, esvaziar completamente o corpo da bomba.



A ventilação automática deve ser sempre garantida.



A tensão de rede deve corresponder à de placa do motor.



Efectuar uma boa ligação à terra.



Em caso de reparação ou manutenção desligar sempre a electrobomba da rede de alimentação.



Os motores monofásicos estão providos de protecção termo-amperimétrica: ligam-se directamente com a rede de alimentação.



Ligar-se com a rede por meio de um interruptor omnipolar com distância dos contactos de pelo menos 3 mm. Instalar um interruptor diferencial de alta sensibilidade (0.03A) como protecção suplementar.

2. APLICAÇÕES

Electrobomba centrífuga auto-escorvante com óptima capacidade de aspiração. Indicada para suprimentos de água, pequena agricultura, emergências domésticas.

3. DADOS TÉCNICOS - NORMATIVAS

- **Pressão máxima de funcionamento:** 0,6 MPA (6 bar)
- **Temperatura Ambiente:** +40°C
- **Campo de temperatura do líquido:** de 0°C a +35°C segundo EN 60335-2-41 para uso doméstico
- **Caudal:** de 0,6 a 5,5 m³/h
- **Altura manométrica:** até 58 m.
- **RUÍDO:** directiva 2000/14/CE
- **CONSTRUÇÃO MOTORES:** normativas CEI 2-3 CEI 61-69 (EN 60335-2-41)

4. INSTALAÇÃO



A electrobomba deve ser instalada o mais perto possível do líquido a bombear.



Instalar uma válvula de pé na aspiração.



Tubagens que não gravam na electrobomba.



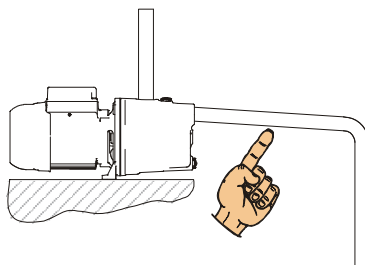
Diâmetro tubo de aspiração $\geq$ diâmetro boca da electrobomba.



Instalação em posição horizontal.



Inclinação positiva do tubo de aspiração para a electrobomba.



5. MANUTENÇÃO



A electrobomba só pode ser desmontada por pessoal especializado e qualificado.



Quaisquer modificações não autorizadas preventivamente isentam o construtor de toda e qualquer responsabilidade.



Todas as intervenções de reparação e manutenção só podem ser realizadas depois de desligada a electrobomba da rede de alimentação.

PORTUGUÊS



Para as electrobombas com reservatório controlar periodicamente que a pressão no interior do reservatório seja de 0,2 bar inferior à pressão de ajuste mínimo do pressóstato. Para efectuar o controlo desligar o autoclave da rede eléctrica e descarregar a instalação hidráulica (o manómetro anexo à bomba deve indicar zero).



A substituição do cabo de alimentação deve ser realizada utilizando um cabo do mesmo tipo e que tenha a mesma ficha.



No caso de electrobombas desprovidas de cabo, prever cabos de alimentação tipo H05 RN-F para uso interno e tipo H07 RN-F para uso externo, completos de ficha.

6. INCONVENIENTES

1. O motor não arranca e não produz ruídos.	– Verificar as ligações eléctricas. – Verificar os fusíveis de protecção.
2. O motor não arranca mas produz ruídos.	– Verificar o estado do condensador. – Controlar as ligações eléctricas. – Verificar obstruções na bomba ou no motor.
3. O motor gira com dificuldade	– Certificar-se de que a tensão é suficiente. – Verificar possíveis atritos entre partes móveis e partes fixas.
4. A bomba pára de vez em quando.	– Activação do protector do motor (versão monofásica) por absorção excessiva de corrente.
5. A bomba não fornece.	– Verificar a escorva. – Verificar o sentido de rotação. – Válvula de pé entupida.
6. A bomba não escorva.	– O tubo de aspiração ou a válvula de pé aspiram ar. – Verificar a inclinação do tubo de aspiração. – Verificar o enchimento do corpo da bomba.
7. A bomba fornece um caudal insuficiente.	– Tubo de aspiração com diâmetro insuficiente. – Verificar se o sentido de rotação é correcto. – A válvula de pé ou o impulsor está entupido.
8. A bomba vibra provocando ruído.	– Verificar se a bomba está fixada bem. – A bomba trabalha além dos dados de placa.

7. INSTRUÇÕES PARA A REGULAÇÃO DO PRESSÓSTATO

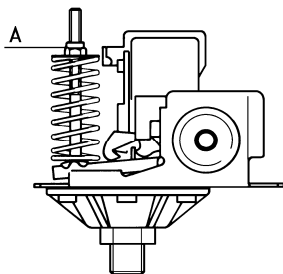
Os grupos automáticos de pressurização são fornecidos com uma regulação feita na fábrica adequada à maioria das instalações e das exigências.

De qualquer forma, é possível variar a regulação do pressóstato para melhor adaptar o grupo a necessidades diferentes.

Regulação do automatismo de comando:

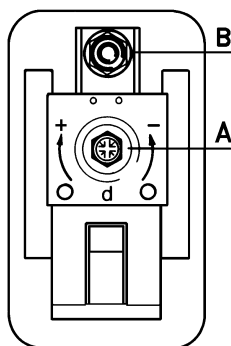
1. Fixar o valor de pressão mínima desejado (arranque da bomba).
2. Regular a pressão de pré-carga do tanque de acumulação de 0,2 bar inferior ao valor de pressão mínima. Esta operação deve ser efectuada só depois de esvaziada a água do tanque.
3. Depois de identificado o modelo do pressóstato fornecido anexo à bomba, proceder com o ajuste seguindo as indicações referidas a seguir verificando os valores fixados com o auxílio do manómetro.

Square D:

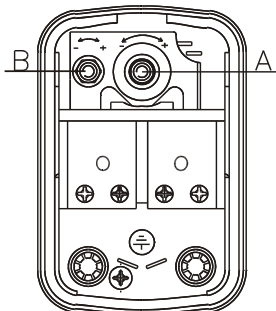


- atarraxar a porca A para variar o valor da pressão de arranque. Automaticamente também mudará o valor da pressão de paragem, pois o diferencial não é variável;
- agir na porca A no sentido oposto para efectuar a operação contrária.

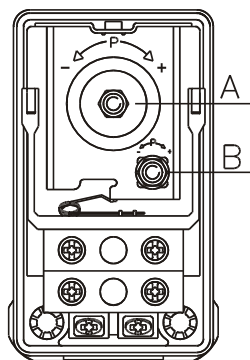
Telemecanique / Square D – Telemecanique / Italtecnica:



Telemecanique



Square D - Telemecanique



Italtecnica

- atarraxar a porca B para diminuir o valor da pressão de arranque, variando por conseguinte o diferencial;

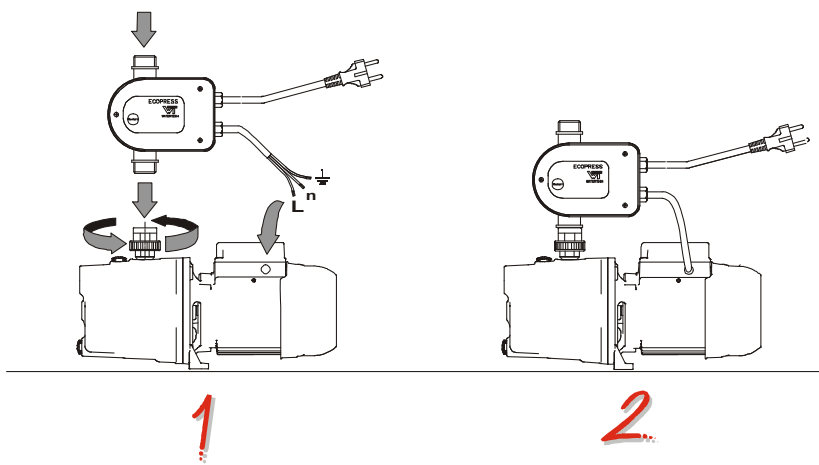
PORTUGUÊS

- atarraxar a porca A para aumentar o valor da pressão de paragem;
- agir nas porcas A e B em sentido oposto para efectuar a operação contrária.

8. PROCURA E SOLUÇÃO DOS INCONVENIENTES

INCONVENIENTES	VERIFICAÇÕES	REMÉDIOS
O motor não arranca	A. Verificar se o pressóstato está sob tensão. B. Verificar se a pressão de pré-carga do tanque não é superior à de mínima do pressóstato.	B. Diminuir a pressão de pré-carga de 0.2 bar abaixo da pressão do pressóstato.
O motor não pára quando o pedido de água cessar.	A. Verificar que a pressão de ajuste do pressóstato para a paragem do motor não seja superior à que a bomba pode gerar (aspiração + compressão). B. Verificar que os contactos do pressóstato estejam livres no próprio movimento.	A. Regular o pressóstato para uma pressão inferior. B. Em caso contrário substituir o pressóstato.
O pressóstato activa-se e desactiva-se frequentemente durante o normal fornecimento de água.	A. Verificar o ajuste do pressóstato que será de qualquer modo baixo demais.	A. Aumentar o valor de ajuste do pressóstato até resolver o inconveniente. Não esquecer, a seguir, de restabelecer a pré-carga do tanque em função da pressão de activação.

9. INSTRUÇÕES PARA A MONTAGEM DO ECOPRESS.



PORTUGUÊS

GARANTIA

Qualquer emprego de material defeituoso ou defeito de fabrico do aparelho será eliminado durante o período de garantia de 24 meses do produto através, à nossa escolha, de reparação ou substituição.

A nossa garantia cobre todos os defeitos substanciais que podem ser atribuídos a defeitos de fabrico ou de material empregue, no caso em que o produto tenha sido utilizado de modo correcto e conforme as instruções.

A garantia é anulada nos seguintes casos:

- tentativas de reparação do aparelho,
- modificações técnicas do aparelho,
- emprego de peças de reposição não de origem,
- alteração,
- emprego não apropriado, por ex. emprego industrial.

Estão excluídas da garantia:

- peças de desgaste rápido.

A garantia será efectiva **se a data de compra será documentada com factura, guia de carga ou recibo fiscal que comprovem a compra**, e com o carimbo especial do revendedor a colocar neste certificado que deverá ser enviado da maneira indicada.

